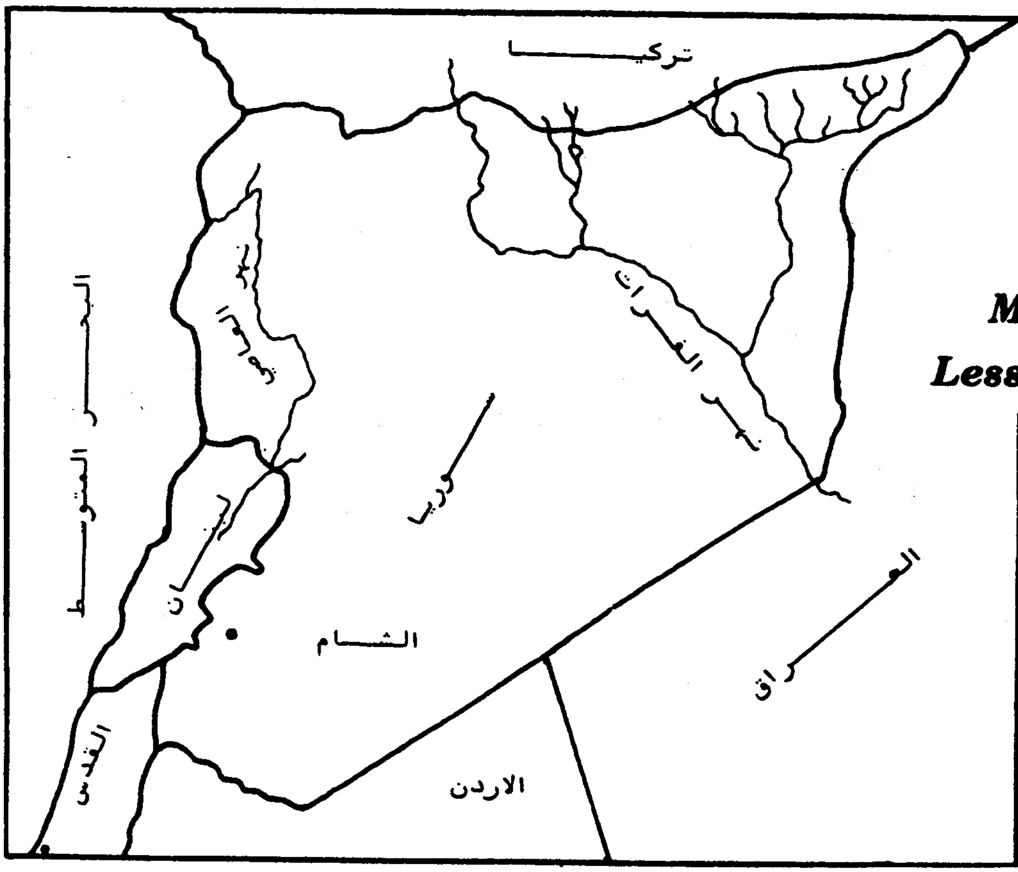
ARABIC
SYRIAN COURSE



Module 1

Lessons 1-4

February 1983

Defense Language Institute
Foreign Language Center

ABBREVIATIONS USED IN THIS MODULE

f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SATTS	Standard Arabic Technical Transliteration System
SD	Syrian
sing.	singular

CONTENTS

MODULE 1 OBJECTIVES

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in the Syrian dialect including the grammatical features and vocabulary of Module 1, and based on the following topics or situations:

Lesson 1: Greeting People

Lesson 2: Meeting People

Lesson 3: Inviting and Visiting People

Lesson 4: A Visit to an Office

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

<u>LISTENING COMPREHENSION</u>

Part 1. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best English translation from 4 printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Syrian sentences, the student selects the best Syrian response from 4 choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Syrian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Syrian sentences, the student uses SATTS to write each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between a Syrian who speaks SD and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of a Syrian, the student responds in SD to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 1

GREETING PEOPLE



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

Extend greetings and related courtesies and respond appropriately to such greetings.

Greet someone who has just returned from a trip and respond appropriately to such a greeting.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Variation in the pronunciation of the words
   السلامة والخير .

2. Pronominal suffix of second person masculine singular attached to nouns and particles, كيفك ، حالك

3. Preposition and pronominal suffix attached to the same noun, بخاطرك .

4. Imperfect verb with pronominal suffix بسلّمك .

5. Perfect verbs.

6. The prefix م attached to first person plural imperfect tens verbs such as منشتهيك .

7. Verbs

Measure I	كان
Measure II	سلّم
Measure VIII	اشتهى – اشتاق

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Two friends, Samir and Nadim, meet in the morning on their way to work.

سمير : صَباحْ الخَيَرْ نَديم .

نديم : اهلا سمير . صباح النّور .

سمير : كِيفْ حالَكْ اليَومْ ؟

نديم : عال ، كِيفَكْ إِنتا ؟

سمير : ماشي الحال ، طَيِّب ، بخاطرَكْ .

نديم : مَع السلامِةْ .



TRANSLATION

Samir: Good morning, Nadim.

Nadim: Welcome, Samir. Good morning.

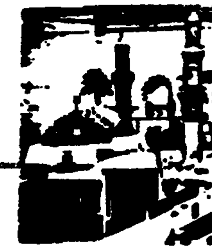
Samir: How are you today?

Nadim: Fine, and you? (literally, "How are you?")

Samir: Pretty well. OK, good-bye.

Nadim: Good-bye.

EXPLANATORY NOTES



1. a. صَباح الخَيرْ is the MSA greeting for "good morning." Literally it means "morning of goodness or well being." In SD it is pronounced صَباحِل خَيرْ . Notice the assimilation of sounds and the <u>kasra</u> under the ح used as a helping vowel.

b. مَسا الخَيرْ is the SD greeting for "good evening." The <u>hamza</u> in the MSA word مساء is dropped, and the MSA greeting مساء الخير becomes مَسا الخَيرْ. It is pronounced like مَسَل خَيــر .

2. a. اهـلا , or the more formal اهلا وسهلا , meaning "welcome," is used before or after صَباح النور , the response to the greeting صَباح الخَير . Thus, the responses to صَباح الخَير may be اهلا وسهلا وصَباح النور , صَباح النور واهلا وسهلا or simply صَباح النور .

b. اهـلا and اهلا وسهلا are also used when welcoming someone to a home or office.

c. Sometimes اهلَين , the dual form of اهلا , is used as an expression of welcome.

3. صَباح النور is the usual response to صَباح الخَير . It is pronounced the same as in MSA, but without the case ending. Another frequent response to صَباح الخَير is صَباح الخَيرات , pronounced صباحِل خَيرات . (خَيرات is the plural of خير .) مَسا النور , pronounced مَسَنور and مَسا الخَيرات , pronounced مَسَل خَيرات , are two frequently used responses to مَسا الخَيرْ .

4. كِيف حالَك؟ , literally, "How is your state or condition?" is more formal than كِيفَك. Both the expressions كِيف حالَك and كِيفَك are used to ask "How are you?" حال means "situation," and حالَك , "your situation." Notice that in كِيف حالَك there is a <u>kasra</u> under the ك in كِيف, and a <u>fatha</u> over the ل in حالَك .

In MSA you say كَيفَ حالُكَ, with a fatha over the ك and a damma over the ل .

5. اليَومْ , "today" is pronounced L-yawm, ليَومْ . In the expression كيف صحتك اليوم , اليَومْ is a polite form and does not imply that the person had not been feeling well the day before.

6. عال , "fine," is used to respond to كيف حالك . عال is both masculine and feminine.

Examples.

He is fine. هوّ عال .

She is fine. هيّ عال .

Other answers to كِيف حالَكْ؟ are: منيح , "good"; كتير منيح , "very good"; and عَظيم , "great."

7. إِنتْ is the SD pronoun for the MSA أنتَ , "you" (m. sing.), and إِنتِ is the SD pronoun for the MSA أنتِ , "you" (f. sing.). However, when انت (m. sing.) is followed by a word, it takes the helping vowel kasra and sounds like the feminine pronoun إنتِ .

Example.

Are you Professor Samir? إنتِ الاستاذ سمير ؟

8. ماشي الحال , "Pretty well," literally means "The situation is going well." ماشي is the active participle (اسم الفاعل) of the verb مشى , "to walk."

9. طَيّبْ alone means "OK" and "well." طَيّب is used as an interjection to indicate a new thought or action as in ماشي الحال ، طيّب ، بخاطرَكْ , which is an answer to عال ، كِيفَكْ انت ؟ .

10. a. بخاطرك , "Good-bye," is said by someone who is taking leave. Literally, it means, "With your permission."

b. بخاطرك consists of the preposition بـ and the word خاطر with the second person pronominal suffix ك . بخاطرك and بخاطركن are respectively the feminine and plural forms of بخاطرك .

11. مع السلامة , "Good-bye," is the response to بخاطرك . Literally, it means "(Go) with safety." السلامة is pronounced as if there is a kasra under the م .

في العجلة الندامة
وفي
التأني السلامة

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Good morning, Nadim.		صباح الخير نديم .
		صباح
		الخير
		١. صباح الخير
		صباح الخير نديم .
Welcome, Samir. Good morning.		أهلا سمير ، صباح النور .
		٢. اهلا
		اهلين
		٣. صباح النور
		صباح الخيرات
		اهلا ، صباح النور
		اهلا سمير ، صباح النور .
How are you today?	m.	كيف حالَك اليوم ؟
		حالَك
How are you today?	f.	٤. كيف حالِك اليوم ؟
		حالِك
		كيف حالِك
		حالكُن or حالكُم
How are you today?	pl.	٥. كيف حالكُن اليوم ؟
		كيف حالَك اليوم ؟

English		Arabic
Fine, and you? (Literally, How are you?)	m.	عـال ، كيفَك انت ؟
		٦. عال
		كيفَك
How are you?	f.	كيفِك
		٧. انت
you	f.	انتِ
you	pl.	انتو
Very well, how are you?		عـال ، كيفَك انت ؟
How are you?	pl.	كيفكُن انتو ؟
		عال ، كيفكن انتو ؟
		عال ، كيفَك انت ؟
Pretty well. OK, good-bye.		ماشي الحال ، طيّب ، بخاطرَك .
		٨. ماشي الحال
		٩. طيّب
		١٠. بخاطـرَك
Good-bye to you.	f.	بخاطـرِك
Good-bye to you.	pl.	بخاطـركُن بخاطركم
		طيّب بخاطركن
		ماشي الحال ، طيّب بخاطركن
		ماشي الحال ، طيّب ، بخاطرَك .
Good-bye.		١١. مـع السلامِـة .
		مـع
		السلامِـة
		مع السلامِـة .

Two
Repeat after the model.

Teacher:	Good morning.		الاستاذ : صباح الخير .
Student:	Good morning.		الطلاب : صباح النور .
Teacher:	How are you today?	pl.	الاستاذ : كيف حالكُن اليوم؟
Student:	Very well, how are you?		الطلاب : عال ، كيفك انت ؟
Teacher:	Good-bye.	pl.	الاستاذ : بخاطركُن .
Student:	Good-bye.		الطلاب : مع السلامة .

Three
Repeat after the model.

Layla:	Good evening.		ليلى : مسا الخير .
Farid:	Welcome. Good evening.		فريد : أهلا ، مسا النور .
Layla:	How are you today?	m.	ليلى : كيف حالَك اليوم ؟
Farid:	Fine, how are you?	f.	فريد : عال ، كيفِك انتِ؟
Layla:	Pretty well, thank you.		ليلى : ماشي الحال ، شكرًا .

Four
Repeat after the model.

Layla:	Good morning.		ليلى : صباح الخير .
Samira:	Good morning. Welcome.		سميرة : صباح النور ، أهلا وسهلا .
Layla:	How is your health today?	f.	ليلى : كيف صحتِك اليوم ؟
Samira:	Fine, how are you?	f.	سميرة : عال ، كيفِك انتِ؟
Layla:	Pretty well, good-bye.		ليلى : ماشي الحال ، بخاطرِك .
Samira:	Good-bye.		سميرة : مع السلامة .

Five
Use ماشي الحال to answer the following 6 questions.

Example:

(Teacher) كيف حالك يا سمير ؟

(Student) ماشي الحال ، شكرا .

١. كيف حالك يا سميرة ؟

٢. كيف حالكن يا طلاب ؟

٣. كيف حالك يامروان ؟

٤. كيفك يا نديم ؟

٥. كيفكن يا طلاب ؟

٦. كيفك يا سميرة ؟

Six
Use the information in the left-hand column to answer the 5 questions below.

Example:

Fine. — (Teacher) كيفك يا فريد ؟

(Student) الحمد لله عال .

I am fine. — ١. كيفك يا فريدة ؟

Pretty well. — ٢. كيفك يا سميرة ؟

We are fine. — ٣. كيفكن يا طلاب ؟

I am very well. — ٤. كيفك يا فريد ؟

Great. — ٥. كيفك يا جميل ؟

Seven
Following the example, use the information in the left-hand column to answer the 5 questions below.

Example:

Well. — (Teacher) كيف حالك يا فريد ؟

(Student) انا منيح ، كيفك انت ؟

Well. — ١. كيف حالك يا فريدة ؟

Great! — ٢. كيف حالكن يا طلاب ؟

Well. — ٣. كيف حالك يا مروان ؟

Well. ٤. كيفْ حالِك يا سميرة ؟

Pretty well. ٥. كيفْ حالَك يا سمير ؟

Eight

In the 6 sentences below, change the underlined words to the plural. Repeat each sentence aloud.

Example:

(Teacher) صباح الخَير يا مَروان .

(Student) صباح الخَيرات يا مَروان .

١. مَعَ السلامة يا سَمير .

٢. طيب بخاطرَك .

٣. كيف حالَك اليوم .

٤. كيف صحتَك ؟

٥. كيفك انت اليوم ؟

٦. مسا الخَير يا مَروان .

Nine

The following 10 sentences address men. Change them to address women.

Example:

(Teacher) كيفَك يا فريد ؟

(Student) كيفِك يا فريدة ؟

١. صباح الخير يا جميل .

٢. كيفْ صحتَك يا سمير ؟

٣. كيفَك ، منيح ؟

٤. كيفْ حالَك اليوم يا فريد؟ عظيم؟

٥. سَمير ، بخاطرَك .

٦. صباح النور يا جَميل .

٧. انت كتير منيحْ يا فريد ؟

٨. كيفَك ، منيح يا سَمير ؟

٩. يا جَميل ، اهلا وسهلا وصَباح النّور .

١٠. مسا الخَير يا فَريد .

Ten
Using the example as a model, change the following 6 sentences.

Example:

Samira	صباح الخير يا سمير ، كيف حالَك ؟	(Teacher)
	صباح الخير يا سميرة ، كيف حالِك ؟	(Student)

students	١٠ صباح الخير يا مروان ، كيفَك ؟
Farid	٢٠ اهلا وسهلا فريدة ، كيف حالِك ؟
Farida	٣٠ مسا الخير سمير ، كيفَك اليوم ؟
Samira	٤٠ صباح النور ، واهلا وسهلا يا فريد ٠
Marwan	٥٠ اهلين سميرة كيف حالِك ؟
Farida	٦٠ اهلين فريد كيف حالَك اليوم ؟

Eleven
Using the example as a model, answer the following 6 sentences.

Example:

سمير : بخاطرك يا فريد ٠

فريد : مع السلامة يا سمير ٠

٠١ فريدة : بخاطرِك يا سميرة ٠

٠٢ جميل : بخاطركن يا طلاب ٠

٠٣ مروان : فريد ، بخاطرَك ٠

٠٤ علي : سميرة ، بخاطرِك ٠

٠٥ سمير : نَديم ، بخاطرَك ٠

٠٦ مروان : بخاطرَك يا سمير ٠

Twelve

Use كتير منيح to answer the 6 questions below.

Example:

(Teacher) كيف صحتِك يا سميرة ؟

(Student) الحمد لله كتير منيحة

١. كِيفْ صحتَك يا سمير ؟

٢. كِيفْ صحتكن يا طلاب ؟

٣. كِيفْ صحتَك يا مروان ؟

٤. كِيفِك يا فَريدةْ ؟

٥. كِيفْ الصَّحَة يا نَديم ؟

٦. كِيفْ الصَّحَة يا فريد ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Samir welcomes Nadim, who has just returned from a trip.

سمير : الحمدِ لله عالسَلامِة .

نديم : الله يسلّمَك .

سمير : اشتقنالك يا أخي .

نديم : نِحنا بالاكتَر .

سمير : كِيفْ كانِت الاجازِة ؟

نديم : مُمتازِة ، كِنّا منِشتهيك .



TRANSLATION

Samir: Welcome back. [illegible]ank God for your safe return.)

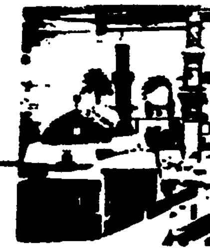
Nadim: Thank you. (Ma[illegible]od keep you well.)

Samir: We missed you, b[illegible]her.

Nadim: We, t[illegible], a lot.

Samir: How was your vac[illegible]tion?

Nadim: Very good, we wished you were with us.



EXPLANATORY NOTES

1. الحمدُ للّه عالسّلامة corresponds to the MSA expression الحمد لله على السلامة , "Welcome back," (literally, "Praise be to God for your safety." It is pronounced لْحَمْد لل عالسلامة with a sukuun over the initial letter ل .

2. a. الله يسْلْمَك , literally "May God keep you safe," is the standard reply to الحمد لله عالسلامة . It is pronounced الْ يسْلَمَك with a sukuun over the ي in يسْلَمَك .

b. يسلم is the SD imperfect tense of the verb سلّم , "to keep safe." In SD the shadda over the ل is not stressed.

For a man, say: (ال) الله يسلمَك

For a woman, say: (ال) الله يسلمِك

For the plural, say: (ال) الله يسلمكُن

3. a. اشتقنالك , "We missed you" (literally, "We longed for you") consists of two parts: اشتقنا and لك . اشتَقنا , "we longed," is the first person plural perfect tense of the verb اشتاق . اشتَقنا is pronounced شتَانا . The omission of the initial hamza and the changing of ق to hamza are common grammatical features in SD.

b. لَك is the SD form of the MSA word لَك , "to you." Thus, اشتقنالك is pronounced شتَانالك .

4. يا أخي , "Oh, my brother," is an affectionate term used between friends.

5. نِحنا is the SD equivalent of the MSA personal pronoun نحن, "we." It is used instead of انا, not as a royal "we,"* but rather as an impersonal pronoun. Arabs usually refrain from using the first person singular form in order to avoid sounding self-centered or very personal, and instead use the first person plural form.

Example:

<u>Say</u>:	<u>Avoid saying</u>:
نِحنا بالأكتَر اشتَقنالَك	انا بالأكتر اشتَقتِلك

6. The expression بِالأكتَر, "more" (literally, "in a larger amount"), consists of the preposition ب and the word اكتر, "more," which is the comparative form of كتير, "much," a "lot."

Notice that both كتير and اكتَر are derived from the MSA words كثير and اكثر. The ث is changed to ت and بالأكتر is pronounced بِل اكتَر.

7. كانِت, "it was," is the SD equivalent of the MSA verb كانَتْ. كانِت is the third person feminine singular of the verb كان.

8. اجازِة, "vacation," is the equivalent of the MSA word اجازَة. The difference between the two words is the short vowel on the ز, a <u>fatha</u> in MSA and a <u>kassra</u> in SD. Another word for اجازة is فرصَة.

9. ممتازِة, "excellent," is the SD equivalent of the MSA word ممتازَة.

10. كِنّا "We were," is the SD equivalent of the MSA verb كُنّا. كِنّا is used in an impersonal way instead of كِنت. (See item 5.)

---

*Historically, kings always used "we" instead of "I."

11. a. مِنشتهيك , literally, "We desire you" consists of the SD word مِنشتهي , the first person plural imperfect tense of the verb اشتهى , "to desire," and the pronominal suffix ك .

b. كنّا مِنشتهيك means "We wished you were with us." It implies that we enjoyed ourselves very much.

c. مِنشتهيك is the SD equivalent of the MSA نشتهيك, the first person plural imperfect tense of اشتهى . Notice how the SD imperfect tense is formed from the MSA imperfect tense by adding the prefix م with a sukuun. In SD the prefix م is added to first person plural imperfect tense verbs of any measure.

كل من سار على الدرب وصل

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Welcome back. (Thank God for your safe return.) — الحَمدِ لله عالسلامِة .

الحَمدِ لله

السلامِة

عالسلامِة

الحمد لله عالسلامِة

Thank you. (May God keep you well.) — ٢. الله يسلّمك .

يسَلّمَك

يسَلمكن

We missed you, brother. — اشتَقنالَك يا أخي .

٣. اشتَقنالَك

اشتَقنالِك

اشتَقنالكُن　　اشتقنالكم

٤. يا اخي

اشتَقنالَك يا اخي .

We, too, a lot. — نِحنا بالاكتَر .

٥. نِحنا

٦. بالاكتَر

نِحنا بالاكتَر.

How was your vacation? — كِيفْ كانِت الاجازة ؟

كِيفْ

٠٧ كانِت

كيف كانِت

اجازة – اجازات

٠٨ الاجازة

كيف كانِت الاجازة ؟

Very good; we wished you were with us. — مُمتازة ، كِنّا مِنِشتهيك ٠

٠٩ مُمتازة — f.

مُمتازْ — m.

٠١٠ كِنّا

كِنتْ — m.

كِنتِ — f.

كِنتوا — pl.

٠١١ مِنِشتهيك — m.

مِنِشتهيكِ — f.

مِنِشتهيكُن – منشتهيكم — pl.

كنا مِنِشتهيك

ممتازة ، كِنّا مِنِشتهيك ٠

Two

Repeat after the model.

Samira:	Welcome back, Layla.	سميرة : الحمد لله عالسلامة ياليلى .
Layla:	Thank you, Samira.	ليلى : الله يسلّمك يا سميرة .
Samira:	We missed you.	سميرة : اشتقنالِك .
Layla:	We, too, a lot.	ليلى : نحنا بالأكتر .

Three

Repeat after the model.

Farid:	Welcome back.	فريد : الحمدُ لله عالسلامة .
Students:	Thank you.	الطلاب : الله يسلّمك .
Farid:	How are you today?	فريد : كيف حالكن اليوم ؟
Students:	Fine, how are you?	الطلاب : عال ، كيفك انت ؟
Farid:	Very well. We missed you.	فريد : ماشي الحال، اشتقنالكن.
Students:	We, too, a lot.	الطلاب : نحنا بالأكتر .

Four

Repeat after the model.

Walid:	Hello, Jamil, welcome back.	وليد : أهلا جميل ، الحمدُ لله عالسلامة ،
Jamil:	Thank you, Walid.	جميل : الله يسلّمك وليد .
Walid:	How are you today?	وليد : كيف حالك اليوم ؟
Jamil:	Very well. Everything is fine.	جميل : عال ، ماشي الحال .

<u>Five</u>
Change the 5 sentences below to address women instead of men.

Example:

(Teacher) اشتغالك يا أخي .

(Student) اشتقنالِك يا اختي .

١. كيف كانت اجازتك يا سمير ؟
٢. كنّا منشتهيك يا فريد .
٣. الله يسلّمك يا سمير .
٤. سمير ، اشتقنالك كتير .
٥. نحنا بالأكتر .

<u>Six</u>
Change the singular to plural in the 5 sentences below.

Example:

(Teacher) الله يسلمك .

(Student) الله يسلمكن

١. الحمد لله عاسلامتك .
٢. اشتقنالك .
٣. أنا بالأكتر .
٤. اجازة الطالب كانت قصيرة .
٥. كانت اجازتك طويلة .

<u>Seven</u>
Use كيف كانت to make up questions for the 5 answers below.

Example:

(Teacher) اجازتك يا سمير .

(Student) كيف كانت اجازتك يا سمير ؟

١. اجازتكن يا طلاب .
٢. اجازتك يا سميرة .

٣٠ الاجـازة طويلـــة ٠

٤٠ الاجازة قصيـــرة ٠

٥٠ الاجازة عظيمـــة ٠

Eight

Use اللـه يسلمك to respond to the following 4 greetings.

Example:

سمير : الحمد للـه عالسلامة يـا فريد ٠

فريد : اللـه يسلمك يـا سمير ٠

سميرة : الحمد للـه عالسلامة يـا فريد ٠

فريد : الحمد للـه عالسلامة يـا مروان ٠

مروان : الحمد للـه عالسلامة يـا فريدة ٠

فريدة : الحمد للـه عالسلامة يـا سميرة ٠

Nine

Use نحنا بالأكتر to respond to the following 4 expressions of friendship.

Example:

مروان : اشتقنالك يـا سمير ٠

سمير : نحنا بالأكتر يـا مروان ٠

سميرة : اشتقنالك يـا فريدة ٠

سمير : اشتقنالك يـا عمر ٠

جميل : اشتقنالكن يـا طلاب ٠

نبيل : اشتقنالك يـا سميرة ٠

Ten

Use the information in the left-hand column to answer the 5 questions below.

Example:

Excellent.	كيف كانت الاجازة يا مروان ؟	(Teacher)
	الاجازة كانت ممتازة ، الحمد لله .	(Student)

Fine.	١. كيف كانت الفرصة يا سمير ؟
Very well.	٢. كيف الصحة يا فريدة ؟
Great.	٣. كيف صحتك يا فريد ؟
Excellent.	٤. كيف كانت اجازتك يا نديم ؟
Very well.	٥. كيف صحتك اليوم يا سميرة ؟

Eleven

Use the information in the left-hand column to answer the 6 questions below.

Example:

Very good.	كيف كانت الاجازة يا سميرة ؟	(Teacher)
	كتير منيحة ، كنا منشتهيك .	(Student)

Great.	١. كيف كانت الاجازة يا مروان ؟
Very well.	٢. كيف كانت الاجازة يا ليلى ؟
Fine.	٣. كيف كانت الاجازة يا جميل ؟
Very good.	٤. كيف كانت الاجازة يا سميرة ؟
Excellent	٥. كيف كانت اجازتك يا نديم ؟
Great.	٦. كيف كانت اجازتك يا فريد ؟

CLASSROOM EXERCISES



Free Selection

Exercise 1.

Respond to the following questions and statements.

١. الحمد لله عالسلامة يا ليلى .

كيف كانت الاجازة ؟

اشتقنالك كتير ياليلى .

٢. الحمد لله عالسلامة يا سمير .

كيف كانت الفرصة ؟

اشتقنالك يا سمير .

٣. كانت اجازتِك طويلة يا سميرة ؟

وانت ياليلى كانت اجازتِك طويلة ؟

٤. كانت الفرصة منيحة ياليلى ؟

كانت الفرصة منيحة يا سمير ؟

كانت الاجازة منيحة يا مروان ؟

كانت الاجازة منيحة يا سميرة ؟

٥. كيف كانت فرصتَك يا مروان ؟

كيف كانت اجازتَك يا سمير ؟

كيف كانت فرصتِك ياليلى ؟

كيف كانت اجازتِك يا سميرة ؟

Exercise 2.

Respond to the following 8 questions and statements.

١. كيف حالك اليوم ؟

٢. كيف الصحّة ؟

٣. كيفك انت ؟

٤. كيف صحتك ؟

٥. بخاطرك .

٦. مسا الخير .

٧. الحمد لله عالسلامة .

٨. اشتقنالكن .

من غربل الناس نخلوه

ميخائيل نعيمة

Exercise 3.

Engage in the 5 brief conversations below with your instructor.

١. صباح الخير يا مروان .

كيف حالك اليوم ؟

كيف صحتك منيحة ؟

طيب ، شكرا .

٢. صباح الخير يا سميرة .

كيف حالِك اليوم ؟

كيف صحتِك منيحة ؟

٣. صباح الخير يا فريد .

كيفَك اليوم ؟

صحتَك منيحة ؟

٤. صباح الخير يا ليلى .

كيفِك اليوم ؟

صحتِك منيحة ؟

٥. كيف الحال يا سمير ؟

كيف الحال يا مروان ؟

كيف الحال يا سميرة ؟

كيف الحال يا ليلى ؟

Exercise 4.

Engage in the 3 brief conversations below with your instructor.

١. صباح الخير يا طلاب .

كيفكن اليوم ؟

كيف حالكن ؟

كيف صحتكن ؟

طيب ، شكرا .

٢. بخاطرك يا سمير .

بخاطرك يا سميرة .

بخاطركن يا طلاب .

٣. اهلا وسهلا سمير ، كيفك اليوم ؟

اهلا وسهلا فريدة كيف حالك اليوم ؟

اهلا بفريدة ، كيفك اليوم ؟

صباح الخير مروان ، كيف حالك اليوم ؟

<u>What Do You Say?</u>

1. Your friend has just recovered from an illness. What do you say to him?

2. You have just learned that your friend was sick. How do you inquire about his health?

3. You have recently returned from a trip and someone says, الحمد لله عالسلامة. What is your response?

4. Someone tells you that he missed you. How do you answer him?

Role Playing

Situation 1.

Samira has just returned from a trip.

Samir: Greet Samira.

Samira: Respond.

Samir: Ask Samira how she is.

Samira: Respond that you are very well.

Situation 2.

Nadim arrives at Farid's home in the evening.

Nadim: Greet your host.

Farid: Welcome Nadim to your home and ask about his health.

Nadim: Say that you are well.

Farid: Tell Nadim that you missed him.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)

Situation 1.

Good morning.

اهلا وسهلا .

How are you?

ماشي الحال .

We missed you.

نحنا بالاكتر .

Welcome back.

الله يسلمك .

Situation 2.

Good evening.

مسا النور .

How was your vacation?

ممتازة .

How are you?

عال .

Good-bye.

مع السلامة .

Translation Practice

Translate the following 12 sentences orally into English.

١. الحمد لله عالسلامة .

٢. أهلا سميرة .

٣. كيف حالِك اليوم يا سميرة ؟

٤. اشتقنالك .

٥. الله يسلمك يا وليد ؟

٦. كيف كانت الاجازة ؟

٧. صباح النور يا سميرة .

٨. كنّا منشتهيك يا نديم .

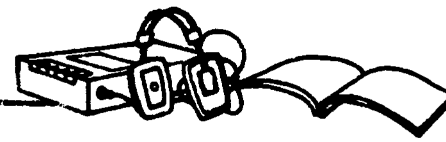
٩. مع السلامة يا سميرة .

١٠. نحنا بالاكتر يا اخي .

١١. طيب ، بخاطرك يا وليد .

١٢. عال ، كيفك انت .

HOMEWORK



Exercise One
Translate the 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two
Use SATTS to write the following 10 recorded sentences.

Exercise Three
You will hear 6 Arabic questions, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

1.

a. ماشي الحال .

b. اهلا ، صباح النور .

c. الله يسلمك .

d. مع السلامة .

2.

a. نحنا بالاكتر .

b. مع السلامة .

c. عال ، كيفك انت .

d. اهلا صباح إلنور .

3.

a. الله يسلمك .

b. اهلا ، مسا لنور .

c. ممتازة .

d. نحنا بالاكتر .

4.

a. عال ، كيفك انت ؟

b. ماشي الحال .

c. نحنا بالاكتر .

d. ممتازة ، كنا منشتهيك .

5.

a. الحمد لله عالسلامة .

b. مع السلامة .

c. اهلا ، صباح النور .

d. عال ، كيفك انت ؟

6.

a. عال ، كيفك انت ؟

b. الله يسلمك .

c. ممتازة ، كنا منشتهيك .

d. اشتقنالك يا اخي .

Exercise Four

Write the number of each recorded sentence beside its English equivalent.

( ) We missed you, brother.

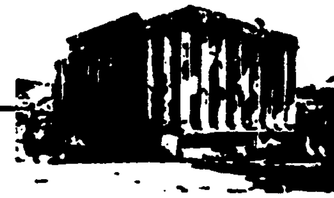
( ) OK, good-bye. (f.)

( ) How are you today?

( ) Welcome. Good morning.

( ) Very good. We wished you were with us.

SUMMARY



1. a. Three common responses to the formal greeting صباح الخير are listed below.

صباح النّور .

صباح الخَير .

صباح الخَيرات .

b. Two responses to مسا الخير are listed below.

مسا النّور .

مسا الخَير .

2. أهلا ، أهلين and the more formal أهلا وسهلا are the follow-up phrases for the responses to صباح الخير and مسا الخير .

3. كِيفَك , or كِيفْ حالَك or كِيفْ الحال and its plural كيف الاحوال and the more specific expression كيف الصّحة "How is your health?"; are often used to ask "How are you?" The pronominal suffix ـك for both masculine and feminine singular and كن for plural can be added to كيف , حال , and صحة to denote different persons.

Examples:		
	m.	كيفَك
	f.	كيفِك
	pl.	كيفكُن
	m.	كيف حالَك
	f.	كيف حالِك
	pl.	كيف حالكُن
	m.	كيف صحتَك
	f.	كيف صحتِك
	pl.	كيف صحتكُن

4. كيفك انت؟ indicates mutual concern. The personal pronoun انت changes according to the person spoken to.

5. طيّب means "OK," "Very well" and so forth.

6. الحمد لله عالسلامة , "Welcome back" (literally, "Praise be to God for your safety") is addressed to someone who has just returned from a trip, recovered from an illness or escaped being seriously injured.

7. الله يسلمك , "Thank you," is the standard reply to الحمد لله عالسلامة. Literally it means, "May God keep you well (safe from harm)."

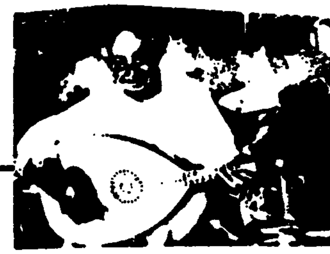
8. اشتقنالك , "We missed you," is an idiomatic phrase that demonstrates concern and affection. In SD ق is pronounced as a <u>hamza</u> (glottal stop).

9. يا اخي, "my brother," is an expression of friendship.

10. نحنا بالاكتر , "We, too, a lot," is an idiomatic response to اشتقنالك and is used in Lebanon. نحنا is not the royal "we," but rather the impersonal "I."

11. كنّا منشتهيك , "We wished you were with us" (literally, "We were [constantly] longing for you"), is an idiomatic response to questions such as كيف كانت الاجازة؟ , "How was your vacation?"

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I hollow verb, كان , "to be"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	كان	بِ يكون	
she	هيّ	كانِت	بِ تْكون	
they	هني	كانوا	بِ يكونوا	
you, m.	انت	كِنت	بِ تْكون	كون
you, f.	انت	كِنتِ	بِ تْكوني	كوني
you, pl.	انتو	كِنتوا	بِ تْكونوا	كونوا
I	أنا	كِنت	بـ كون	
we	نحنا	كِنّا	مِ نْكون	

Verbal noun, كون

Active participle, كايـن

2. Measure II verb, سلّم , "to protect from harm, to greet"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	سَلّم	بـ يسلّم	
she	هي	سلّمت	بـ تسلّم	
they	هنّي	سلّموا	بـ يسلّموا	
you, m.	انت	سلّمت	بـ تسلّم	سلّم
you, f.	انت	سلّمت	بـ تسلّمي	سلّمي
you, pl.	انتو	سلّمتوا	بـ تسلّموا	سلّموا
I	انا	سلّمت	بـ سلّم	
we	نحنا	سلّمنا	مـ نسلّم	

Verbal noun, تسليم

Active participle, مسلّم

3. Measure VIII verb, اشتاق,* "to miss someone, to long for"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative**
he	هو	اشتاق	بـ يشتاق	
she	هي	اشتاقت	بـ تشتاق	
they	هنّي	اشتاقوا	بـ يشتاقوا	
you, m.	انت	اشتقت	بـ تشتاق	اشتاق
you, f.	انت	اشتقت	بـ تشتاقي	اشتاقي
you, pl.	انتو	اشتقتوا	بـ تشتاقوا	اشتاقوا
I	انا	اشتقت	بـ اشتاق ***	
we	نحنا	اشتقنا	مـ نشتاق	

Verbal noun, اشتياق , but this word is not used; instead شوق the verbal noun of measure I is used.

Active participle, مشتاق

*The ق sound is pronounced as a glottal stop, a hamza.
**The imperative of this verb is rarely used.
*** باشتاق is pronounced بشتاء .

4. Measure VIII verb, اشتهى , "to wish, to desire"

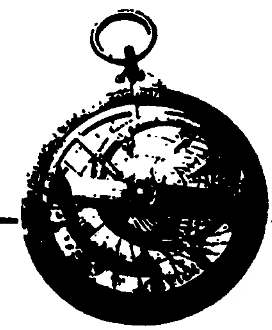
Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative*
he	هوّ	اشتَهى	بـ يشتِهي	
she	هي	اشتَهت ـ اشتَهيت	بـ تشتِهي	
they	هنّي	اشتَهوا ـ اشتَهيوا	بـ يشتِهوا	
you, m.	انت	اشتهيت	بـ تشتِهي	اشتِهي
you, f.	انت	اشتهيتي	بـ تشتِهي	اشتِهي
you, pl.	انتو	اشتهيتوا	بـ تشتِهوا	اشتهوا
I	انا	اشتهيت	بـ اشتهي **	
we	نحنا	اشتهينا	مـ نشتِهي	

The verbal noun, إشتِهاء , is not used; شَهوة is used instead.

Active participle, مِشتِهي

*The imperative of this verb is rarely used.

** باشتهي is pronounced بشتِهي .



EVALUATION

Part A

You will hear 5 expressions in Syrian. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best translation.

1. a. Good evening.

   b. How are you?

   c. Good morning.

   d. We missed you.

2. a. Welcome back.

   b. Fine, how are you?

   c. We, too, a lot.

   d. OK, good-bye

3. a. Good evening.

   b. May God keep you well.

   c. Welcome back.

   d. Pretty well.

4. a. May God keep you well. f.

   b. May God keep you well. m.

   c. May God keep you well. pl.

   d. Praise be to God for your safety.

5. a. Fine, how are you?

   b. How are you today?

   c. Pretty well, good-bye.

   d. We too, a lot.

Part B

Write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C

Use SATTS to transcribe the following 5 recorded sentences.

ENRICHMENT

A. 1. The greeting, صباح الخير, has several responses in addition to صباح النور and صباح الخيرات already given in this lesson.

فُل	jasmine	صباح الفُل
وَرد	roses	صباح الوَرد.
	May God make your morning a happy one.	الله يسعد صباحك .

2. يسعد صباحك is another version of الله يسعد صباحك with the word الله being implied: "May He make your morning a happy one."

3. السلام عليكم , "Peace be with you," is a formal greeting with religious overtones. The standard response is وعليكم السلام

4. مَرحَبا , "Hello," is an informal greeting used among friends and peers. The replies to مَرحَبا are listed below.

Welcome and hello.	اهلا ، ومرحبا .
	اهلا وسهلا ومرحبا .
A hundred hellos.	مية مرحبا .
	بامية مرحبا .
A thousand hellos.	الف مرحبا .
Two hellos.	مرحبتين .

The plural of مُرحبا is مَراحب .

5. تصبح على خير , "Good night," literally "May you rise very well in the morning." (It is pronounced like تصبح عاخير .) The responses to تصبح على خير are shown below.

You, too. وانت من أهله and وانت بخير

اهله implies اهل الخير , "People who are very well."

6. نهارك سعيد , "Good day," is a greeting used between the morning and late afternoon hours in the villages of Lebanon. The responses to this greeting are نهارك اسعد and نهارك سعيد
نهاركن سعيد is used to greet a group of people.

7. سعيدة, with a kasra under the د , means "Good evening." Both نهارك سعيد and سعيدة have religious overtones.

B. 1. Other courtesies are shown below.

How is the family? كيف العيلة ؟

عيال is "wife" and "children." كيف العيال ؟

أهل is "parents." كيف الأهل ؟

2. The common response to all of the above expressions is مناح ، الله يسلمك , "They are fine, thank you."

C. 1. In SD, the MSA pronoun انتَ has four different forms: إنتْ , إنتا , إنتَ , إنتِ . Residents of one area will use only one of these forms, but they have no difficulty understanding the other three. انتْ (discussed in Explanatory Notes, Frame I, item 7) is probably the most frequently used of the four.

2. إنتِ is often heard in northern Lebanon.

3. إنتَ is used in Jordan, Palestine and parts of Lebanon. In Damascus, Syria, إنتا is the form most used.

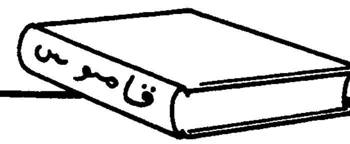
D. طيّب means "fine" and "delicious."

Samir is a fine man. سمير رجّال (رجل) طيّب .

The food is delicious. الأكل طيّب .

E. Another form of the word اخي , "my brother," is خيّي or خيّو . اخ is the same as خيّ .

VOCABULARY

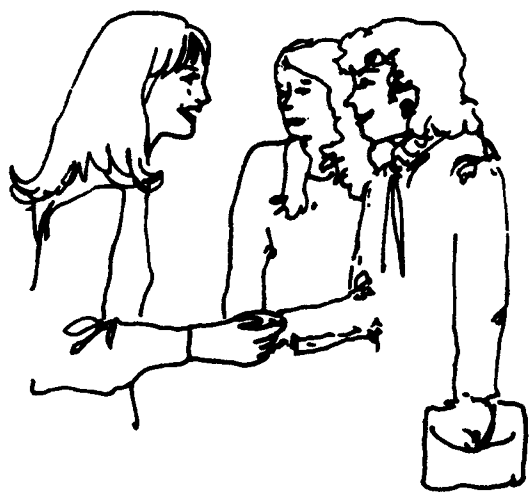


ENGLISH	SD	MSA
brother		اخي
Farid (name)		فريد
fine	عال	
good	منيح ، منـاح (ج)	
good-bye	بخاطرك	
good-bye (Used as a response.)		مع السلامة
good evening	مسا الخير	مساء الخير
good morning		صباح الخير
good morning (Used as a response.)		صباح النور
great		عظيم
health		صحة
how		كيف
How are you?	كيفك	
long		طويل
lot (a)	بالأكثر	
Marwan (name)		مروان
much (very)	كتير	
Nadim (name)		نديم
OK	طيّب	
pretty well	ماشي الحال	
Samir (name)		سمير
short, f.		قصير ، قصيرة
state, condition		حال / احوال (ج)

ENGLISH	SD	MSA
Samira (name)		سميرة
student(s)		طالب ، طلاب (ج)
thank you	الله يسلّمك	
today		اليوم
vacation		اجازة
very good		ممتازة
vocative particle		يا
was, f.	كانِتْ	
we	نحنا	
Welcome.		اهلا وسهلا
Welcome back.	الحمد لله عالسلامة	
We missed you.	اشتقنالك	
We wished you had been with us.	كنا منشتهيك	
you, m.	إنتْ	
you, f.	إنتِ	
you, pl.	إنتو	

LESSON 2

MEETING PEOPLE



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

Formally introduce someone to a friend and respond to such an introduction.

Introduce yourself to a stranger in an informal situation.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Interrogative by intonation بتعرف الشب اللي مع وليد؟ and في حدا قاعد جنبك ؟ .

2. Introduction of two interrogative particles شو and مين .

3. The relative pronoun اللي .

4. The prefixes بـ and مـ in the imperfect tense.

5. فيه , "Is there?" and "There is."

6. إيه , "yes" and لا , "no."

7. The prepositions مع , الى and على with pronominal suffixes.

8. Measure I verbs قعد ـ عرف and the doubled verb حبّ .
   Measure II verb عرّف .
   Measure V verbs تشرّف ـ تعرّف and تفضّل .

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Samir and Nadim are at a party. Samir asks Nadim if he can introduce him to his friend Nabil.

سمير : بتَعرِف الشَبّ اللي مَع وَليد؟

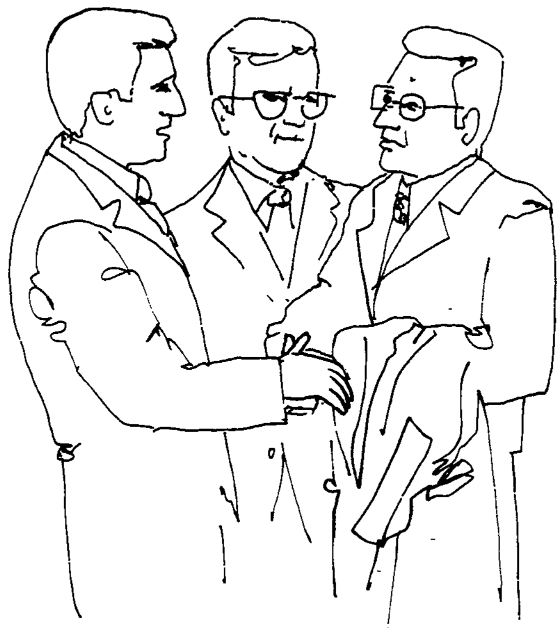
نديم : أه ، بِتحُب تِتعَرّف عليه ؟

سمير : إذا مُمكِن ، منِتشَرّف .

نديم : نبيل ، بحِب عَرّفَك على زَميلي الاستاذ سمير .

نبيل : أهلا وسهلا ، تشرّفنا .

سمير : إلنا الشَرَف ، استاذ نَبيل .



TRANSLATION

Samir: Do you know the (young) man who is with Walid?

Nadim: Yes, would you like to meet him?

Samir: If it is possible, I'd (we'd) be honored.

Nadim: Nabil, I'd like to introduce you to my colleague, (Mr.) Samir.

Nabil: How do you do? (You're very welcome.) I'm honored.

Samir: The honor is mine, (Mr.) Nabil.

EXPLANATORY NOTES



1. بتعرف الشب اللي مع وليد؟ , "Do you know the (young) man who is with Walid?" is a good example of interrogative by intonation. In SD a speaker can change a statement into a question by raising the tone of his voice on the last word. The MSA equivalent of the preceding question is هل تعرف الشاب الذي مع وليد؟ .

2. بتعرف , "You know," is the equivalent of the MSA تعرف , the second person singular imperfect tense of the verb عرف . (In SD, عِرِف .) The prefix بـ is used frequently with the imperfect tense of verbs of all measures and persons except for the first person plural which uses the prefix مـ . (See Lesson 1, Explanatory Notes, Frame 2, item 11.)

3. شبّ is the equivalent of the MSA شاب , "young man." شباب is the plural for both the SD and MSA words شبّ and شاب . صبيّة , "young woman," is the feminine equivalent of شبّ .

4. اللي , "who," "whom," "which," is the SD relative pronoun for all MSA relative pronouns:

الذي ، اللذان ، اللذين ، الذين – التي ، اللتان ، اللتين ، اللواتي

5. اه is SD for نعم , "yes." Often ايوه is used instead of اه . Both اه and ايوه are informal. نعم implies respect and formality.

6. عليه is the SD equivalent of عَلَيهِ , literally, "upon him," "upon it." عليه is pronounced without the ـه at the end and with a <u>fatha</u> over the ل and a <u>sukuun</u> over the ع . (See Reference Grammar, this lesson, for على with pronominal suffixes.)

7. بحُبّ , "I would like" and "I like," is the equivalent of the MSA أحِبُّ , the first person singular imperfect tense of the doubled verb حَبَّ . It is also equivalent to أُحِبّ , the imperfect tense of the measure IV احَبَّ . Some SD speakers say بحِب .

8. بتحب تتعَرَّف is the equivalent of the MSA expression هل تحب ان تتَعَرَّف ؟ , "Would you like to be introduced?" Notice how بتتعَرَّف loses its prefix بـ and we say بتحب تتعرف rather than بتحب بتتعرف . An SD rule is:

Any time an imperfect tense verb is preceded by another verb it loses its prefix ب . This same rule applies if the verb is preceded by words such as ضروري , لازم , ممكن , قبل .

Examples:

You should meet Samir.	لازم تتعرَّف على سمير .
It's necessary for you to meet Samir.	ضروري تتعرف على سمير .
It's possible for you to meet Samir.	ممكن تتعرف على سمير .
Before you meet Samir.	قبل ما تتعرف على سمير .

9. اذا ممكن , "if possible," is the same as the MSA expression اذا أمكن . However, اذا is pronounced ازا . In SD, the change of ذ to ز occurs frequently.

10. مِنتشرَّف , "I'd (we'd) be honored," is used before one person is introduced to another.

11. عرّفك , "I introduce you," is the equivalent of the MSA أعرّفك .

12. تشرّفنا , "I'm (we're) honored," is used immediately after an introduction.

13. الـنا الشرف , "The honor is ours," is used in response to تشرفنا . Other ways of saying الـنا الشرف are الشرف لنا and الشرف الـنا .

خذ الحكمة من افواه المجانين

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

١. بتَعرِف الشَّب اللي معُّ .ولَيد ؟ — Do you know the (young) man who is with Walid?

٢. بتَعرِفْ — m.

بتَعرْفي — f.

بتَعرِفوا — pl.

٣. الشب ، الشّباب ، شباب

الشب اللي مع ولـيد .

٤. اللي

مع

اللي معه — ...who is with him...

اللي مَعها — ...who is with her...

بتعرف الشب اللي مع ولـيد ؟

أه ، بتحب تِتعَرّف عليه ؟ — Yes, would you like to meet him?

٥. أه

٦. عليه

بتحب تِتعَرّف

٧. بتحب

٨. تِتعَرّف

ايوه

ايوه ، بتّحبْ تِتْعَرّفْ عليه ؟

اه ، بتحب تِتعَرّف عليه ؟

اذا مُمكِن ، منتشرف . — If it's possible, I'd be honored.

٩. إذا مُمكِنْ

اذا

مُمكِنْ

ايوه ، مُمكِنْ

١٠. مِنِتشَرَّف

اذا ممكن ، مِنِتشَرَّف .

Nabil, I'd like to introduce you to my colleague Samir.	نبيل ، بحُبّ عَرّفَكْ على زَميلي الاستاذ سَمير

١١. عَرّفَكْ

عَرّفَكْ على زميلي

بحب عرّفك على زميلي .

بحب عرّفكن على زميلتي .

نبيلَ ، بحب عرّفك على زميلي الاستاذ سمير .

You're very welcome. I'm honored.	اهلا وسهلا تشرفنا .

١٢. تشرّفنا .

تشرّفنا يا استاذ سمير .

اهلا وسهلا تشرّفنا .

The honor is mine, (Mr.) Nabil.	النا الشرف ، استاذ نبيل .

النا

الشرف

١٣. النا الشرف

الشرف النا

النا الشرف ، استاذ نبيل .

Two

Repeat after the model.

Su'ad:	Hello.	سعاد : مرحبا .
Samir:	Hello, Su'ad, I'd like to introduce you to my colleague, (Mr.) Nadim.	سمير : أهلا سعاد ، مرحبتين . بحبّ عرّفك على زميلي الاستاذ نديم .
Su'ad:	Hello, we're honored.	سعاد : أهلا وسهلا ، تشرّفنا .
Nadim:	The honor is mine.	نديم : النا الشّرف .

Three

Repeat after the model.

Nadim:	Hello, Nabil, would you like to meet (Mr.) Samir?	نديم : أهلا نبيل ، بتحب تتعرّف على الاستاذ سمير ؟
Nabil:	I'm honored.	نبيل : متشرّف .
Nadim:	(Mr.) Nabil, (Mr.) Samir, my colleague at the university.	نديم : استاذ سمير ، الاستاذ نبيل زميلي في الجامعة .
Simir:	We're honored.	سمير : تشرّفنا .
Nabil:	The honor is mine.	نبيل : النا الشرف .

Four

Repeat after the model.

Samira:	Good morning, Nabil. I'd like to introduce you to my friend Leila from the American University.	سميرة : صباح الخير نبيل ، بحب عرّفك على صديقتي ليلي من الجامعه الاميركية .
Nabil:	We're honored, (Miss) Leila.	نبيل : تشرّفنا يا ست ليلي .
Leila:	The honor is ours, (Mr.) Nabil.	ليلى : الشرف النا يا استاذ نبيل .
Nabil:	How are you, Samira? We've missed you.	نبيل : كيف الصحة يا سميرة اشتقنالك .
Samira:	Thank God, I'm fine. How are you?	سميرة : الحمد لله كتير منيحة ، كيفك انت .
Nabil:	I'm fine.	نبيل : انا عال .

Five
Using the example as a model, change the following 5 sentences according to the information in the left-hand column.

Example:

Leila	سمير بيعرف الشب اللي مع جميل .	(Teacher)
	ليلى بتعرف الشب اللي مع جميل .	(Student)

we	١. انا بعرف الاستاذ اللي مع الطلاب .
Marwan	٢. فريدة بتعرف البنات اللي مع سميرة .
students	٣. عمر بيعرف الشب اللي مع مروان .
Farid	٤. نحنا منعرف البنت اللي مع جميل .
I	٥. سميرة ما بتعرف جميل .

Six
Reverse the subjects and objects in the 5 sentences below.

Example:

(Teacher) ليلي بتحب تتعرّف على مروان .

(Student) مروان بيحب يتعرّف على ليلى .

١. الطلاب بيحبوا يتعرّفوا على الاستاذ .

٢. سمير بيحب يتعرّف على الصبيّه اللي مع فريدة .

٣. ليلى بتحب تتعرّف على الطلاّب .

٤. فريدة بتحب تتعرّف على ليلى .

٥. انا بحب اتعرّف على الطلاّب .

Seven
Use اهلا وسهلا to respond to the following 4 statements.

Example:

(Teacher) نبيل ، بحب عرّفك على زميلي الأستاذ فريد .

(Student) اهلا وسهلا تشرفنا ، يا استاذ فريد .

١. مروان ، بحب عرّفك على استاذنا نبيل فارس .

٢. عمر ، بحب عرّفك على زميلي الأستاذ فريد .

٣. سميرة ، بحب عرّفك على الست ليلى .

٤. يا شباب ، بحب عرّفكن على زميلي الأستاذ نبيل .

Eight
Reverse the subjects and objects in the 6 sentences below.

Example:

(Teacher) الأستاذ بيعرف الطلاب .

(Student) الطلاب بيعرفوا الأستاذ .

١. جميل بيعرف ليلى .

٢. فريدة بتعرف سليم وعمر ومروان .

٣. الاستاذ بيعرف الست اللي مع سميرة .

٤. الشباب بيعرفوا الاستاذ اللي مع نبيل .

٥. نحنا منعرف استاذنا .

٦. الاستاذ بيعرف طلابه .

Nine
Use اذا ممكن to answer the following 6 questions.

Example:

(Teacher) سميرة ، بتحبي تتعرفي على الشب اللي مع نبيل ؟

(Student) اذا ممكن ، منتشرف .

١. ليلى ، بتحبّي تتعرّفي على البنت اللي مع سميرة ؟

٢. يا طلاب ، بتحبّوا تتعرّفوا على الاستاذ اللي مع مروان ؟

٣. يا سمير ، بتحبّ تتعرّف على البنت اللي مع فريدة ؟

٤. يا فريدة ، بتحبّي تتعرفي على الشب اللي مع جميل ؟

٥. يا سميرة ، بتحبّي تتعرّفي على استاذنا ؟

٦. يا فريد ، بتحبّ تتعرّف على زميلي الاستاذ جميل ؟

Ten
Using the clues in the left-hand column, make the necessary changes in the 8 sentences below.

Example:

Clue	Sentence	
	بتعرف وليد .	(Teacher)
f.	بتعرفي وليد .	(Student)
pl.	بتعرف سعاد .	١.
m.	بتعرفي نبيل .	٢.
f.	بحب عرّفك على زميلي .	٣.
pl.	بتحبي تتعرّفي عليه .	٤.
sing.	بتحبوا تتعرفوا على سمير .	٥.
f.	بحب عرّفكن عليه .	٦.
sing.	النا الشرف .	٧.
sing.	بتعرفوا الشب اللي معي .	٨.

Eleven
Using the example as a model, make the necessary substitutions in the 8 sentences below.

Example:

(Teacher) بتحب تتعرّف على سعاد ؟

(Teacher) بتحبّي ___ ___ ___

(Student) بتحبّي تتعرّفي على سعاد ؟

١. بتحبوا ___ ___ ___ ؟

٢. ___ تتعرّفي على ___ ؟

٣. بتحبّ ___ ___ ___ ؟

٤. ___ بتعرّف على ___ ؟

٥. ___ عرّفك على ___ ؟

٦. بتحبّي ___ ___ ___ ؟

٧. ___ عرّفك على ___ ؟

٨. ___ عرّفكن على ___ ؟

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

An American is on a bus from Damascus to Beirut. He notices an empty seat next to a Syrian and asks the passenger if he might sit next to him.

الأمركاني : عفوا أستاذ ، فِيه حُدا قاعِد جَنبَك ؟

السوري : لا، تفُضّلْ قعُودْ.

الأمركاني : شُكرا .

السوري : منَين حَضرةْ الأخ ؟

الأمركاني : أنا مِنْ اميركا .

السوري : اهلا وسهلا ، شُو الأسْم الكَريم ؟

الأمركاني : إسمي داني روبرتس .

السوري : تشرّفنا . أنا إسمي سَعيد فارس .



TRANSLATION

American:	Excuse me, sir. Is (there) anyone sitting next to you?
Syrian:	No, please have a seat.
American:	Thank you.
Syrian:	Where are you from (is the gentleman [brother] from)?
American:	I'm from the United States.
Syrian:	You're very welcome (to our country). What's your name, please?
American:	My name is Danny Roberts.
Syrian:	I'm honored. My name is Sa'id Faris.

EXPLANATORY NOTES



1. عفـــوا means "Excuse me," and "I beg your pardon." عفوا استاذ is the same as the English expression "Excuse me, sir." However عفـوا can also be used in response to شكرا , "Thank you."

2. فيه, "There is (are)" and "Is (are) there?" is literally, "in it." فيـه is the same as the MSA expressions هل يوجد and يوجد .

3. حَدا , "anyone" or "someone," is the SD version of the MSA أحد.

Example:

Is there anyone with you?	فيه حدا معك ؟
Do you know anybody here?	بتعرف حدا هون ؟

4. جنبك is the SD equivalent of the MSA جانبك , "next to you." حدّك also means "next to you."

Example:

Is there anyone sitting next to you?	فيه حدا قاعد جنبك ؟ and فيه حدا قاعد حدّك ؟

5. a. تفضّل , a courteous expression, urges someone to perform an act specified by the verb that follows. Both تفضّل and the following verb are in the imperative mood.

Example:

Please have a seat.	تفضل قعود
Please participate with us. (Used to invite someone to eat.)	تفضل شاركنا

b. تفضلوا is an invitation to guests to eat.

6. قعّود , "Sit down" and "have a seat," is the SD imperative form of قعد , "to sit." (قعود is pronounced أعود). The MSA equivalent of قعّود is أُقعُد

7. منين؟ , "Where from?" is a short form of the MSA expression من اين . من وين expresses the same meaning as منين ؟ .

8. حضرة , literally, "presence," is a respectful form of address.

Examples:

Professor Farid .	حضرة الاستاذ فريد .
Ms. (Lady) Farida .	حضرة الستّ فريدة .
Your presence, Your honor .	حضرتك .

9. a. الأخ , "brother," is impersonal and lends a formal tone to an inquiry.

Examples:

Where is the gentleman (brother) from?"	منين حضرة الأخ ؟

b. The titles استاذ , "professor," and افندي , "sir," (a Turkish title of respect) are used at the appropriate times.

Examples:

Where is the gentleman (sir) from?	منين حضرة الافندي ؟
Where is the gentleman (professor) from?	منين حضرة الاستاذ ؟

10. كريم , "generous," is part of the question شو الاسم الكريم ؟ . Without كريم , the question شو اسمك "What is your name?" sounds rather harsh.

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Excuse me, sir. Is (there) anyone sitting next to you?	عَفوا استاذ ، فِيه حَدا قاعِد جَنْبَكْ ؟
	١. عفوا .
	عَفوا استاذ .
	٢. فِيه
	فِيه حَدا
	٣. حَدا
	٤. جَنْبَكْ ، حَدّك
	فِيه حَدا قاعِدْ جَنْبَكْ _ فِيه حَدا قاعِد حَدّك ؟
	عفوا استاذ ، فيه حدا قاعد جنبك ؟
No, please have a seat.	لأ، تفَضَّل قعود .
	لأ
	٥. تفضّل
m.	٦. قعود
f.	قعْدِي
pl.	قعْدُوا
Please have a seat. m.	تفَضَّلْ قعُود .
Please have a seat. f.	تفَضْلِي قعْدِي .
Please have a seat. pl.	تفَضلوا قعْدُوا .
	لأ، تفضل قعود .
Where are you from?	منَينْ حَضرة الأخ ؟
	٧. منين ؟

٨. حضرة

٩. الأخ

حضرة الاخ .

حضرة الأخت .

حضرة الافندي .

منين ، حضرة الاستاذ ؟

منين حضرة الافندي ؟

منين حضرتك ؟

منين حضرتكن ؟

مْنين حَضرِةْ الاخ ؟

I'm from the United States. — انا من اميركا .

I'm an American. — انا امريكاني .

You're an American. f. — انت امركانيّة .

We're Americans. — نحنا امركان .

انا مِنْ اميركا .

You're very welcome. What is your name, please? — اهلا وسهلا ، شو الاسم الكَرِيمْ ؟

اهلا وسهلا .

شُو الاسم ؟

شُو اسمَكْ ؟

شُو اسمِكْ ؟

شُو أساميكُن ـ اسامين ؟

١٠. الكَرِيم

اهلا وسهلا ، شُو الاسم الكَرِيمْ ؟

One (cont.)

My name is Danny Roberts.

اسمي داني روبرتس .

اسمي فريد نصر .

اسمه علي شاكر .

اسمي داني روبرتس .

I'm (we're) honored.

My name is Sa'id Faris.

تشرّفنا . انا اسمي سعيد فارس .

تشرّفنا .

تشرّفنا ، انا اسمي سعيد فارس .

Two

Repeat after the model.

American:	Is there anyone sitting next to you?	الامركاني : فيه حدا قاعد جنبك ؟
Syrian:	Yes, there is.	السوري : أه ، فيه .
American:	OK. Thank you.	الامركاني : طيّب ، شكرا .

Three

Repeat after the model.

American:	Is there anyone sitting next to you?	الامركاني : فيه حدا قاعد حدّك ؟
Syrian:	No, please sit down.	السوري : لأتفضّل قعود.
American:	Thanks.	الامركاني : شكرا .

Four

Repeat after the model.

American:	Is there anyone sitting next to you?	الامركانيّة : فيه حدا قاعد جنبك ؟
Syrian:	No, please sit down. f.	السوري : لأ، تفضّلي قعدي .
American:	Thanks.	الامركانيّة : شكرا .
Syrian:	Are you Lebanese?	السوري : حضرتك لبنانيّة ؟
American:	No, I'm American.	الامركانيه : لأ، أنا امركانيّة .
Syrian:	We're honored.	السوري : تشرّفنا .

Five
Reverse the subjects and objects in the 7 sentences below.

Example:

(Teacher) فريد قاعد جنب سميرة .

(Student) سميرة قاعدة جنب فريد .

١. انا قاعد جنب فريدة .

٢. نحنا قاعدين جنب الاستاذ .

٣. الاستاذ قاعد حدّ الطلاب .

٤. سمير قاعد حدّي .

٥. جميل قاعد حدّ فريدة وسميرة .

٦. الطلاب قاعدين جنب استاذن .

٧. فريد قاعد حدّ اخته .

Six
Using the English clues, answer the following 4 questions.

Example:

No.	عفوا أستاذ ، في حدا قاعد جنبك ؟	(Teacher)
	لا ، تفضل قعود .	(Student)

No.	١. عفوا يا ست ، في حدا قاعد جنبك ؟
No.	٢. عفوا يا افندي ، في حدا قاعد جنبك ؟
Yes, my sister.	٣. عفوا يا أخ ، في حدا قاعد جنبك ؟
Yes, my friend.	٤. عفوا يا استاذ ، في حدا قاعد جنبك ؟

Seven
Use the information in the left-hand column to answer the following 5 questions.

Example:

	منين حضرة الأخ ؟	(Teacher)
Syria	أنا من سوريا منين حضرتك ؟	(Student)
	أنا سوري منين حضرتك ؟	or

the United States	١. منين حضرة الاخ ؟
Lebanon	٢. منين حضرتكن ؟
Syria	٣. منين حضرة الشباب ؟
the United States	٤. منين حضرة الست ؟
Lebanon	٥. منين حضرة الأفندي ؟

Eight
Use the information in the left-hand column to answer the 4 questions below.

Example:

فريد سمعان .	اهلا وسهلا شو الأسم الكريم ؟	(Teacher)
	أسمي فريد سمعان .	(Student)

سميرة فارس .	١. اهلا وسهلا شو الاسم الكريم ؟
علي شاكر .	٢. اهلا وسهلا شو اسمك ؟
ليلى فارس .	٣. اهلا وسهلا شو اسمك ؟
نديم سمعان .	٤. اهلا وسهلا شو الاسم الكريم ؟

Nine
Use the information in the left-hand column to respond to the 4 statements below.

Example:

سمير شاكر .	اسمي فريد نصر .	(Teacher)
	تشرفنا يا استاذ فريد ، أنا اسمي سمير شاكر .	(Student)

ليلى بشير .	١. اسمي جميل سمعان .
جميل نادر .	٢. اسمي ليلى فارس .
فريدة يوسف .	٣. اسمي نبيل نصر .
سميرة حمدان .	٤. اسمي مروان أحمد .

Ten
Use the information in the left-hand column to answer the 4 questions below.

Example:

(Teacher)	مين قاعد جنبك ؟	الأستاذ نبيل .
(Student)	الأستاذ نبيل قاعد جنبي .	

١.	مين قاعد جنبك ؟	الست سميرة .
٢.	جنب مين انت قاعد ؟	الأستاذ سمير .
٣.	جنب مين قاعدة سميرة ؟	فريدة .
٤.	مين قاعد جنب ليلى ؟	الأستاذ فريد .

Eleven
Using the example as a model, make the necessary substitutions in the following 10 sentences.

Example:

(Teacher)	زميلي	أستاذ .
(Teacher)	ـــــ	طالب .
(Student)	زميلي طالب .	

١. ـــــ امركاني .

٢. زميلتي ـــــ .

٣. ـــــ لبنانية .

٤. زميلي ـــــ .

٥. ـــــ سوري .

٦. ليلى ـــــ .

٧. الاستاذ ـــــ .

٨. ـــــ لبناني .

٩. صديقتي ـــــ .

١٠. ـــــ امركانية .

Twelve
Complete the 6 questions below by adding منين .

Example:

(Teacher)	حضرة الأخ .
(Student)	منين حضرة الأخ ؟

١. ـــــ حضرة الأخت ؟

٢. ـــــ حضرة الاستاذ ؟

٣. ـــــ حضرتك ؟

٤. ـــــ الست ليلى ؟

٥. ـــــــ زميل سمير ؟

٦. ـــــــ سعاد ؟

Thirteen
Use لا to answer the following 8 questions in the negative.

Example:

(Teacher) انت اسمك كريم ؟

(Student) لا ، انا اسمي نبيل .

١. انت لبناني ؟

٢. انت استاذ ؟

٣. انت اسمك سعاد ؟

٤. انتو سوريين ؟

٥. انت صديقة نبيل ؟

٦. انت زميل سعاد ؟

٧. انت بتعرف الاستاذ ؟

٨. انت اخت نديم ؟

Fourteen
Change the 10 sentences below using the clues in the left-hand column.

Example:

(Teacher) لا ، تفضل قعود . f.

(Student) لا ، تفضلي قعدي .

١. لا ، تفضل قعود . pl.

٢. اه ، انا امركاني . f.

٣. بحب عرفكن عليه . f.

٤. بتعرف وليد ؟ f.

٥. شو اسمك ؟ pl.

٦. بتحب تتعرف على سمير ؟ pl.

٧. انت امركانية ؟ m.

٨. حضرتك سوري ؟ f.

٩. مين انت ؟ pl.

١٠. انت صديقة سعاد . m.

الكلمات الضائعة

ك	ي	ة	ي	ر	ح	ب	ع	ط	ت
م	ل	ة	م	ر	م	ح	ي	ح	ش
ب	ي	ا	ق	ن	د	ب	م	ت	ر
ص	م	ل	ح	ع	ا	ة	ق	ر	ف
ل	ز	ن	م	ل	ن	ن	ض	ا	ن
د	ا	ا	ا	ى	ا	ك	خ	ف	ا
ك	ن	ك	و	ل	ب	ي	ه	ر	م
ف	ت	د	ك	ج	س	ع	ش	ش	ي
ر	ب	س	م	ي	ر	ك	ل	ا	ر
ع	و	د	ا	و	ف	ع	ح	ت	م

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة .

قطريا
Diagonal

ماشي الحال

شتقنالك

يا

أخي

نحنا

بالأكثر

افقيا
Horizontal

عفوا

الكريم

رهيب

بحريّة

منزل

شحيح

فرقة

عموديا
Vertical

بحب

عرفك

على

زميلي

حمدان

تشرفنا

شرف

النا



CLASSROOM EXERCISES

Free Selection

Respond to the following questions and statements.

١.

١. ياسمير ، بتعرف الشب اللي مع عمر ؟

٢. يا فريدة ، بتعرفي الاستاذ اللي مع سميرة ؟

٣. يا مروان ، بتعرف البنت اللي مع ليلى ؟

٤. يا سميرة ، بتعرفي اخت مروان ؟

٥. يا فريد ، بتعرف اخت سميرة ؟

٢.

١. يا مروان ، بتحب تتعرف على الشب اللي مع سمير ؟

٢. يا سميرة ، بتحبي تتعرفي على أخت نبيل ؟

٣. يا نبيل ، بتحب تتعرف على البنت اللي مع ليلى ؟

٤. يا ليلى ، بتحبي تتعرفي على استاذنا ؟

٥. استاذ حمبل ، بتحب تتعرف على استاذنا ؟

٣.

١. نبيل ، بحب عرفك على زميلي الاستاذ مروان .

٢. فريدة ، بحب عرفك على زميلتي الست سميرة .

٣. عمر ، بحب عرفك على صديقي الاستاذ نبيل .

٤. يا طلاب ، بحب عرفكى على زميلي الاستاذ حميل .

٥. استاذ سمير ، بحب عرفك على طلابي : مروان – وفريد – وليلى .

٤.

١. يا سمير ، مين عرفك على اخت ليلى ؟

٢. يا سميرة ، مين عرفك على استاذنا ؟

٣. يا ليلى ، مين عرفك على اختي ؟

٤. جميل ، مين عرفك على ليلى ؟

٥. يا فريد ، مين عرفك على الاستاذ اللي مع جميل ؟ انا بحب اتعرف عليه .

٦. عمر ، مين عرفك على اخت سميرة ؟

٥.

١. صباح الخير مروان .

٢. بتعرف الطالب اللي مع الاستاذ سمير ؟

٣. هو منين ، وشو اسمه ؟

٤. شو اسم صديقته ؟

٥. منين صديقته ؟

٦. ممكن تعرفيني عليه ؟

٦.

١. مساء الخير نبيل ، كيفك اليوم ؟

٢. مين الاستاذ اللي مع سمير ومنين هو ؟

٣. ومين البنت اللي قاعدة جنب صديقتك سميرة ؟

٤. يا نبيل ، اذا ممكن بحب اتعرف على استاذك .

٧.

١. صباح الخير سميرة ، كيف حالك اليوم ؟

٢. يا سميرة ، بحب اتعرف على صديقتك السورية .

٣. يا سميرة ، صديقي مروان بيحب يتعرف على اختك .

٤. وانا بحب اتعرف على الطالب السوري اللي كان معك .

٨.

١. صباح الخير يا استاذ ، شو الاسم الكريم ؟

٢. تشرفنا ، انا اسمي فريد شاكر .

٣. منين حضرتك ؟

٤. انا من سوريا .

٩.

١. عفوا يا استاذ ، فيه حدا قاعد جنبك ؟

٢. عفوا يا ست ، فيه حدا قاعد جنبك ؟

٣. عفوا يا افندي ، فيه حدا قاعد جنبك ؟

١٠.

١. صباح الخير ياست ، شو الاسم الكريم ؟

٢. منين حضرتك ؟

٣. شو اسم الست اللي معك ؟

٤. شو اسم الشب اللي قاعد جنب الست اللي معك ؟

١١.

١. مساء الخير فريد ، مين الشب اللي قاعد جنب سميرة ؟

٢. طيب ، ومين الست اللي جنبه ؟

٣. مين البنت اللي قاعدة جنب الاستاذ سمير ؟

٤. الاستاذ سمير منين ، من سوريا أو من لبنان ؟

What Do You Say?

1. You want to introduce your friend, Nabil, to your colleague, Samir. What do you say?

2. You want to introduce your friend, Nabil, to your girl friend from the American University. What do you say?

3. One of your friends introduces his colleague, Nadim, to you. What do you say to Nadim?

4. Ask your friend, Nabil, if he knows Walid so that he can introduce you to him.

5. Walid says that he is honored to meet you. What do you say to Walid?

Role Playing

1. You are looking for a place to sit in a restaurant and notice an unoccupied chair next to a Syrian. Say something to attract the gentleman's attention.

   نعم .

   Ask him if anyone is sitting next to him.

   لا، تفضّل قعود .

   Express your gratitude.

2. You are in a movie theater. A young Syrian asks about the empty seat next to you.

   فيه حدا قاعد جنبك ؟

   Invite him to sit down.

   حضرتك لبناني ؟

   Tell him you are American.

   بتعرف عربي منيح .

   Thank him and ask what his name is.

   اسمي سميرة .

   Tell him your name.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic Speaker (Student)
Situation 1.		
What's your name?		
		أسمي نبيل .
Are you American?		
		لا ، أنا لبناني .
I'm honored.		
		النا الشرف .
Are you a student?		
		لا ، أنا أستاذ .
Situation 2.		
		فيه حدا قاعد حدّك ؟
No, please sit down.		
		منين حضرتك ؟
I'm American.		
		شو الأسم الكريم ؟
My name is James.		
		تشرّفنا ، أنا اسمي نديم .
I'm honored. (The honor is mine.)		

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. اهلا وسهلا ،تشرفنا .

٢. منين حضرة الأخ ؟

٣. لا ، تفضّل تعود .

٤. اذا ممكن ، منتشرف .

٥. شو الأسم الكريم ؟

٦. منين حضرتك ؟

٧. بتحب تتعرّف عليه ؟

٨. فيه حدا قاعد جنبك ؟

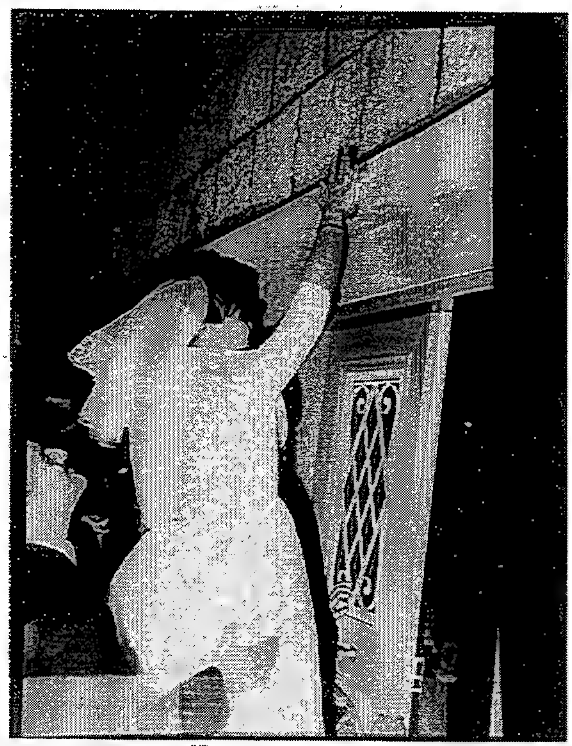
٩. النا الشرف يا أستاذ .

١٠. أه ، أنا استاذ .

Dictation Practice

Transcribe the 10 sentences given in Translation Practice.





In the top picture, both Eastern and Western marriage rites are observed as a Syrian Orthodox priest and a Presbyterian minister officiate at this wedding. Below, with the groom's help, the new bride sticks damp yeast over the doorway. This is a folk custom to insure good fortune, both material and spiritual, for the new couple.

HOMEWORK

Exercise One
Translate the 10 recorded sentences into written English.

Exercise Two
Use SATTS to write the 7 recorded sentences.

Exercise Three
You will hear 5 Arabic questions, each followed by 4 responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

١.

a. اهلا وسهلا تشرفنا .

b. نحنا بالاكثر .

c. اذا ممكن ، منتشرف .

d. شكرا ، مع السلامة .

٢.

a. كنا منتشهيك .

b. لا ، تفضل قعود .

c. اه ، بحب اتعرف عليه .

d. اهلا ، صباح الخيرات .

٣.

a. اسمي كريم ، وانت شو اسمك ؟

b. انا اسمي نبيل .

c. انا من اميركا .

d. انا صديقة ليلى من الجامعة .

٤.

a. اذا ممكن ، منتشرف .

b. اه ، بتحب تتعرف عليه ؟

c. النا الشرف .

d. اهلا وسهلا ، تشرفنا .

٥.

a. انا اميركاني ، وانت منين ؟

b. اهلا وسهلا ، شو الاسم الكريم ؟

c. اه ، منتشرف .

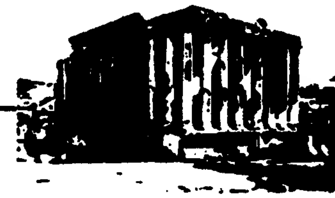
d. اهلا وسهلا ، تشرفنا .

Exercise Four

Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the questions based on it.

1. When did the conversation take place?
2. What were the nationalities of the two speakers?
3. What were their names?
4. What cities did they come from?
5. Who asked the first question after the greeting?
6. What was the question about?
7. What was the response to that question?

SUMMARY



1. بتعرف الشب اللي مع وليد ؟ , "Do you know the (young) man who is with Walid?" is an example of an interrogative by intonation. بتعرف , "Do you know?" is the SD equivalent of the MSA هل تعرف .

2. In SD, اللي , "who," is the equivalent of all MSA relative pronouns.

3. مع is "with" in both SD and MSA. A pronominal suffix attached to the prepositio مع indicates possession.

4. اه is an informal SD word meaning "yes." (ايوه is used in the same sense.) In SD the MSA نعم , "yes," is a respectful reply.

5. إذا ممكن is "If it is possible." The ذ of إذا , "if," is pronounced like ز in SD.

6. منتشرف means "I would be honored." It is used before one person is introduced to another.

7. النا الشرف , "The honor is mine" (literally, "ours"), or simply "It's my pleasure," is a response to تشرفنا .

8. عفوا , "Excuse me," is used in an apologetic manner to attract attention and in reply to شكرا , "Thank you."

9. In SD, فيه , "There is (are)" and "Is (are) there?", is sometimes used as an interrogative particle.

10. حدا , "anyone, someone," is the SD version of the MSA أحد .

11. قاعد , "sitting," is the active participle of the verb قَعَد , "to sit down." The ق in قاعد is pronounced as a hamza (glottal stop).

12. جَنبَكْ , "next to you," is the MSA جنب and the pronominal suffix ك . حَدّك is used interchangeably with جَنْبَكْ .

13. لأ is an emphatic negative reply.

14. قعُود , "Sit down," is the imperative of قعد . It is the equivalent of the MSA imperative اُقعُد .

15. منَين or مِن وَين , "Where from?" is a combination of the preposition من , "from," and the interrogative particle أين , "where."

16. حَضرة , "you" (literally, "presence), is a respectful form of address. حضرة is used in construct with another noun such as الأخ , "brother," الاستاذ , "Mr., sir," and افندي , afendi. It is also used less formally with a pronominal suffix such as حضرتك , "you" (literally, "your presence").

17. الأخ , "brother," is used impersonally to add a tone of formality.

18. انا مِنْ اميركا , "I'm from the United States," is interchangeable with انا امركاني , "I'm an American." The feminine form of امركاني is امركانية .

19. a. شو الاسم الكريم, literally, "What is the noble name (of yours)?" is a polite way of saying, "What is your name?" A less formal way of asking is شو اسمك ؟ (m.) and شو اسمِك ؟ (f.).

b. شو is the SD interrogative particle "what." اسم is "name" and "noun," and كريم is "noble," or, more commonly, "generous."

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

1. Measure I verbs.

a. عـــرف , "to know"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative	
he	هو	عِرِفْ	بـ ـ يَعْرِفْ		
she	هي	عِرْفِتْ	بـ ـ تَعْرِفْ		
they	هنّي	عِرْفُوا	بـ ـ يَعْرِفُوا		
you, m.	انت	عرِفت	بـ ـ تَعْرِفْ	عراف	عْرُوف
you, f.	انت	عرِفتِ	بـ ـ تَعرفي		عْرُفيْ
you, pl.	انتو	عرِفتوا	بـ ـ تَعرفوا		عْرُفُوا
I	أنا	عرِفت	*بـ ـ اعرف		
we	نحنا	عِرِفْنا	مـ ـ نَعرِفْ		

Active participle, عارِفْ

Verbal noun, مَعرِفة

* باعرف is pronounced بَعـرِفْ .

b. قعد *, "to sit"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	قَعَد	بـ - يُقعُد	
she	هي	قَعدِت	بـ - تُقعُد	
they	هنّي	قَعدُوا	بـ - يُقعدُوا	
you, m.	انت	قَعدت	بـ - تُقعُد	قعود
you, f.	انت	قَعدتِ	بـ - تُقعدي	اقعدي ، قعدي
you, pl.	انتو	قَعَدتُوا	بـ - تُقعُدُوا	اقعدوا ، قعدُوا
I	انا	قَعدت	بـ - اقعُد	
we	نحنا	قَعدنا	مـ - نُقعُد	

Active participle, قاعِد

Verbal noun, قعُود

---

*The ق sound is pronounced as a <u>hamza</u> (glottal stop).

---

2. Doubled verb --, حبّ , "to like, to love"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	حَبّ	بـ - يحبّ	
she	هي	حَبّت	بـ - تحبّ	
they	هنّي	حَبّوا	بـ - يحبّوا	
you, m.	انت	حِبّيت	بـ - تحبّ	حبّ
you, f.	انت	حِبّيتِ	بـ - تحبّي	حبّي
you, pl.	انتو	حِبّيتوا	بـ - تحبّوا	حبّوا
I	انا	حِبّيت	*بـ - أحبّ	
we	نحنا	حِبّينا	بـ - نحبّ	

Active participle, حابِب

Verbal noun, حُبّ

---

* باحب pronounced بحب

3. Measure II verb --, عـرّف , "to introduce"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	عَرّف	بـ - يعَرّف	
she	هي	عَرّفت	بـ - تعَرّف	
they	هني	عَرّفوا	بـ - يعَرّفوا	
you, m.	انت	عِرّفت	بـ - تعَرّف	عَرّف
you, f.	انت	عِرّفتِ	بـ - تعَرّفي	عَرّفي
you, pl.	انتو	عِرّفتوا	بـ - تعَرّفوا	عَرّفوا
I	انا	عِرّفت	* بـ - اعرّف	
we	نحنا	عِرّفنا	مِـ - نعَرّف	

Verbal noun, تعريف

Active participle, معرّف

---

* بـ اعرف is pronounced بعرّف

4. Measure V verbs.

a. تعرّف , "to meet someone"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	تعرّف	ب - يتعرّف	
she	هي	تعرّفت	ب - تتعرّف	
they	هنّي	تعرّفوا	ب - يتعرّفوا	
you, m.	انت	تعرّفت	ب - تتعرّف	تعرّف
you, f.	انت	تعرّفت	ب - تتعرّفي	تعرّفي
you, pl.	انتو	تعرّفتوا	ب - تتعرّفوا	تعرّفوا
I	انا	تعرّفت	*ب - اتعرّف	
we	نحنا	تعرّفنا	م - نتعرّف	

Active participle, متعرّف

Verbal noun, تعرّف

* باتعرّف is pronounced بتعرّف

b. تشرف , "to be honored"

Conjugated the same as تعرف above.

Verbal noun, تشريف

Active participle, متشرف

c. تفضل , "be so kind as to, please"

Conjugated the same as تعرف above.

Verbal noun, not in use.

Active participle, متفضل

Prepositions and Pronominal Suffixes

1. مع and pronominal suffix

I have	مَعي
you have, m.	مَعَكْ
you have, f.	مَعِكْ
he has	مَعُه
she has	مَعَا ــ معها
we have	مَعْنا
you have, pl.	مَعْكُنْ ــ مَعكُمْ
they have	مَعُنْ ــ معهن

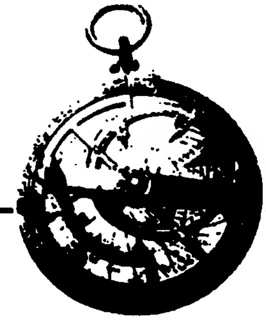
2. على and pronominal suffix

(to, on, at) me	عليّ
you, m.	عليكْ
you, f.	عليكِ
him	عليه
her	عليَا ــ عليها
us	علينا
you, pl.	عليكُنْ ــ عليكُمْ
them	عليُنْ ــ عليهن

3. الى and pronominal suffix

to me	إلي
to you, m.	إلَكْ
to you, f.	إلِكْ
to him	إلّه
to her	إلا - إلها
to us	إلنا
to you, pl.	إلكُنْ - إلكُمْ
to them	إلُنْ - إلهن

EVALUATION



Part A You will hear 8 Syrian sentences. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best translation for each sentences.

1.

a. Do you know the young man and the teacher?

b. Would you like to meet the young man who is with the teacher?

c. Do you know the young man who is with the teacher?

d. Were you introduced to the young man who is with the teacher?

2.

a. Who is sitting next to you?

b. Is (there) anyone sitting next to you?

c. Did anyone sit next to you?

d. Can anyone sit next to you?

3.

a. Yes, sit down.

b. No, please sit there.

c. Yes, please have a seat.

d. No, please sit down.

4.

a. Who is the brother?

b. Where is your brother from?

c. Where is your friend from?

d. Where is the brother from?

5.

a. Do you know (Ms.) Samira?

b. I'd like to introduce you to (Ms.) Samira.

c. Would you like to be introduced to (Ms.) Samira?

d. I wanted to introduce you to (Ms.) Samira.

6.

a. What is your name, sir?

b. Is the professor's name Karim?

c. What is the name of the professor?

d. The professor's name is Karim.

7.

a. Is your professor an American?

b. Excuse me, sir, I'm an American.

c. Excuse me, sir, are you an American?

d. Excuse me, sir, aren't you an American?

8.

a. If it's possible, I'll drink it.

b. If it's possible, I'd be honored.

c. Possibly, I'd be honored.

d. It's possible. I'd be honored.

Part B On a separate sheet of paper, write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C Using SATTS, transcribe the following 5 recorded sentences.

ENRICHMENT



A. Like other Arabic dialects, Syrian is replete with courtesies. Giving and receiving compliments, which is highly appropriate and an indication of proper upbringing, is a source of pleasure for Arabic speakers. For instance, الشب , "young man" is used interchangeably with several titles: خواجة (gentleman), استاذ (Mr., professor), عريس (bridegroom), and افندي (effendi). An introduction elicits responses such as متشرف (I'd, or we'd, be honored); بيحصل لنا الشرف , (The honor will overtake us); and بيكون لنا الشرف (The honor will be ours).

B. نعم has three different meanings depending upon the context.

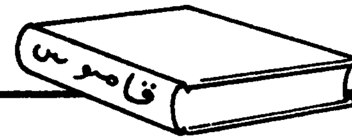
1. نعم ,"yes," is a polite and formal answer to a question or a response to someone's name being called.

2. نعم , a question by intonation, means "I beg your pardon." The person so addressed is expected to repeat what he has just said.

3. نعم , "What can I do for you," is used when someone comes to your desk to ask for something.

مبلى , the SD equivalent of the MSA بلى , means "yes." It is similar to ايوه and آه .

VOCABULARY



ENGLISH	SYRIAN	MSA
Ali (name)		علي
America		اميركا
American	امركاني ـ امركان	اميركي
American University		الجامعة الاميركية
anyone	حدا	
Bashir (name)		بشير
colleague		زميل
Danny Roberts (name)		داني روبرتس
excuse me		عفوا
Faris (name)		فارس
friend		صديق
from		من
girl		بنت
Hamdan (name)		حمدان
honored, I'm (we're)		تشرّفنا
honored, I'll be (we'll be)		نتشرّف
honor is mine (ours), the	النا الشرف	
I		انا
If it's possible.		اذا ممكن
introduce you (to)	عرفك على	
Is (are) there? There is (are)	فيه	
Jamil (name)		جميل

LESSON 2

VOCABULARY

ENGLISH	SYRIAN	MSA
know (to)		عرف
lady (Ms.)	الست	
Lebanese		لبناني
Leila (name)		ليلى
like (to)		حبّ
Marwan (name)		مروان
meet him (to)		تتعرف عليه
Mr., sir		استاذ
Mr., sir	افندي	
Nabil (name)		نبيل
Nader (name)		نادر
Nadim (name)		نديم
name, noble		الاسم الكريم
name(s)	أسامي (ج)	اسم
Nasr (name)		نصر
next to you	جنبك	
next to you	حدّك	
no	لأ	لا
Omar (name)		عمر
please, be so kind as to	تفضّل	
honor (your)		حضرة
Sa'id Faris (name)		سعيد فارس
Samira (name)		سميرة
Shaker (name)		شاكر
Simaan (name)		سمعان
sister		اخت
sit down	قعود	

LESSON 2 VOCABULARY

ENGLISH	SYRIAN	MSA
sitting		قاعد
student		طالب
Syria		سوريا
Syrian		سوري
thank you		شكرا
Walid (name)		وليد
what	شو	
where from	منين	
who	اللي	
with		مع
yes	اه ـ ايوه	نعم
young man	الشب	
young woman		صبيّة
Yousif (name)		يوسف

LESSON 3

INVITING AND VISITING PEOPLE



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

Offer coffee, tea and sweets to a guest, and accept or decline a similar offer.

Invite someone to eat with you and accept or decline a similar invitation.



GRAMMATICAL FEATURES

1. Introducing the idiomatic expressions بعدني and من كل بدّ.

2. The use of the negative particle ما to negate both perfect and imperfect forms of the verb.

3. Various aspects of لازم

4. The word بدّك

5. عنّا , a short form of عندنا

6. The expression عمول حسابك

7. Various uses of the word بسّ

8. Verbs
   Measure I صار — شرب
   Measure V تغدّى

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Samir is visiting his friend Nadim. His host immediately offers him coffee, tea and sweets.

نديم : شو بتحِبّ تِشرَب ، قَهوِة ولّا شاي ؟

سمير : ما شي، شُكرا . هَلَّق بَعِدني شارِب .

نديم : لأما بيصير ، لازِم تِشرَب شي .

سمير : طَيّب ، بِشرَب فِنجان قَهوِة .

نديم : بِتحِبّ قِطعِة بِقلاوَة او كاتو مع القَهوِة ؟

سمير : بِقلاوَة عال ، شُكرا .



TRANSLATION

Nadim: What would you like to drink, coffee or tea?

Samir: Nothing, thank you. I just had some. (I've just drunk some.)

Nadim: No, that can't be; you must have (drink) something.

Samir: OK, I'll have (drink) a cup of coffee.

Nadim: Would you like a piece of baklawa or cake with the coffee?

Samir: Baklawa is fine, thank yo

EXPLANATORY NOTES



1. The SD word شو is equivalent to the MSA particles ماذا and ما .

Examples:

What would you like to drink?	شو بتحبّ تشرب ؟	(SD)
	ماذا تحب ان تشرب ؟	(MSA)
What's this?	شو هدا ؟	(SD)
	ما هذا ؟	(MSA)

Notice that the ذ in هذا changes to د in هدا .

2. The SD ولاّ is equivalent to the MSA أم .

Examples:

English	MSA	SD
coffee or tea	قهوة أم شاي ؟	قهوة ولاّ شاي ؟
you or I	انا ام انت ؟	انا ولاّ انت ؟

3. ما شي , "nothing," is the SD equivalent of the MSA expression لا شيْ . Note that the negative particle لا is replaced by ما and the word شيْ drops its <u>hamza</u> and becomes شي , which is consistent with the change in مساء , "evening," to مسا (see Lesson 1, page 5).

4. The SD هلّق (pronounced هلّء) has the same meaning as the MSA الآن , "now."

Examples:

English	MSA	SD
What would you like to drink now?	ماذا شربت الآن ؟ ماذا تحب ان تشرب الآن	شو شربت هلّق ؟ شو بتحب تشرب هلّق ؟

5. a. بعدني is an idiomatic expression consisting of the preposition بعد and the first person singular pronominal suffix ـني . In general, if بعد and a pronominal suffix are followed by an active participle, اسم الفاعل, the term has the connotation of "to have just finished doing something."

Examples:

I've just finished drinking coffee.	بعدني شارب قهوة .
He's just entered the office.	بعده داخل المكتب .

b. However, if بعد and a pronominal suffix are followed by a verb, an adverb or prepositioal phrase, then it means "still."

Examples:

English	MSA	SD
I'm still at the office.	لا إزال في المكتب .	بعدني بالمكتب .
They're still here.	لا يزالون هنا .	بعدُن هَون .
	لا يزال يدرس .	بعده عم بيدرس .

6. a. بيصير , "it becomes," is the SD imperfect-tense form of the verb صار , "to become." صايِر is the SD active participle of the verb صار .

Example:

Farid has reached the stage where he knows Arabic well.	فريد صايِر بيعرف عربي منيح .

b. ما بيصير , "It cannot be," is the negative form of بيصير . In SD the negative particle ما is used to negate both the perfect and imperfect tenses of a verb.

Examples:

English	MSA	SD
I don't like coffee.	لا أحب القهوة .	ما بحب القهوة .
I didn't like coffee.	ما حبّيت القهوة .	ما حبّيت القهوة .

7. a. لازم , "should" or "must," is the active participle اسم الفاعل of the verb لزم , "to be needed." It is most often used in SD before a verb in the imperfect tense and in that case it means يجب ان , "should."

Example:

English	MSA	SD
You should drink something.	يجب ان تشرب شيئا .	لازم تِشرَبْ شي .

b. However, if the word لازم is used with a pronominal suffix, then لازم means "need."

Examples:

What do you need? شو لازمك ؟

I need a good book on Arabic. لا زمني كتاب عربي منيح .

8. a. قِطعَة "piece" (pronounced أطعة or إطعة) is used in expressions like those below.

a piece of baklawa قطعة بقلاوة

a piece of land (a lot) قطعة ارض

b. شَقفِة (pronounced شافِة) conveys the same meaning as قِطعَة .

Examples:

a piece of baklawa شَقفِة بقلاوة

a piece of land (a lot) شَقفِة أرض

9. كاتو , "cake," comes from the French word "gâteau." It entered the Syrian Dialect during the period of the French mandate over Syria and Lebanon.

DRILLS

One
to be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

What would you like to drink, coffee or tea?

شو بِتحِبّ تِشرَب قَهوة وِلاّ شاي ؟

١. شو

شو بتحب ؟

شو بتحب تشرب ؟

قهوة ولا شاي ؟

٢. ولاّ

ولا شاي

شو بِتحِبّ تِشرَب قَهوة ولاّ شاي ؟

Nothing, thank you. I just had some. (I have just drunk some.)

ما شي شكرا . هلق بعدني شارب .

ما شي شكرا .

٣. ما شي

ما شي شكرا .

٤. هلق

٥. بعدني

بعدني – بعدك – بعدن – بعدنا – بعدكن

هلق بعدني شارب .

ماشي شكرا . هلق بعدني شارب .

No, that can't be; you must have (drink) something.

لا . ما بيصير ، لازم تِشرَب شي .

٦. بيصير

ما بيصير

لا . ما بيصير

٧. لازِمْ

لازِمْ تِشرَبْ

تِشرَبْ

تِشرَبْ شي

لازم تشرب شي .

لا . ما بيصير ، لازم تِشرَب شي .

OK, I'll have (drink) a cup of coffee.	طَيِّبْ . بِشرَب فِنْجان قَهوِة .

طيب

بشرَبْ

فِنجَانْ

بشرَبْ فِنجان قَهوِةْ .

طيب ، بشرَب فِنجان قَهوة .

Would you like a piece of baklawa or cake with the coffee?	بِتحُب قِطعِة بقلاوَة أو كاتو مع القَهوِة ؟

٨. قطعة

قطعة بقلاوة

٩. كاتو

قطعة بقلاوة أو كاتو ؟

قطعة بقلاوة مع القهوة .

قطعة كاتو مع القهوة .

بِتحُب قِطعِة بِقلاوَة أو كاتو مع القَهوِة ؟

Baklawa is fine, thank you.	بِقلاوَة عال ، شُكراً .

بقلاوة عال .

كاتو عال .

كاتو عال ، شكرا .

بقلاوة عال ، شكرا .

Two

Repeat after the model.

Nadim:	What would you like to drink Samir, coffee or tea?	شو بِتحبّ تِشرَب يا سمير ، قَهوة ولاّ شاي ؟	: نديم
Samir:	Nothing, thank you, I just had some.	ما شي شكرا . هلّق بعدني شارب قهوة .	: سمير
Nadim:	That can't be; you must have something.	ما بيصير لازم تشرب شي .	: نديم
Samir:	OK, I'll drink a cup of coffee.	طيّب ، بشرب فنجان قهوة .	: سمير
Nadim:	Would you like baklawa or cake with your coffee?	بِتحبّ بقلاوة او كاتو مع القَهوة ؟	: نديم
Samir:	OK, a piece of baklawa is fine.	طيّب ، قِطعة بِقلاوة عال .	: سمير

Three

Repeat after the model.

Samira:	Good morning, Jamila.	صباح الخير جميلة .	: سميرة
Jamila:	Good morning, and welcome (hello), Samira.	صباح النور واهلا وسهلا بسميرة .	: جميلة
Jamila:	Would you like to have a cup of coffee with us?	بِتحبّي تِشرَبي فنجان قَهوة معنا؟	: جميلة
Samira:	No, thank you. I just had some coffee.	لأ. شكرا ، هلّق بعدني شاربة قَهوة .	: سميرة
Jamila:	That can't be. You must drink something.	ما بيصير لازم تِشرَبي شي .	: جميلة
Samira:	No, nothing. Thanks, Jamila.	لأ، ما شي شكرا يا جميلة .	: سميرة

Four

Repeat after the model.

Farid :	Good morning, Samira.	فريد : صباح الخير سميرة .
Samira:	Good morning. Welcome, Farid.	سميرة : صباح النور واهلا بفريد .
Farid :	What would you (f.) like to drink, coffee or tea?	فريد : شو بتحبي تشربي قهوة ولا شاي ؟
Samira:	I'll drink a cup of tea.	سميرة : بشرب فنجان شاي .
Farid :	OK, what would you like with the tea--a piece or baklawa or cake?	فريد : طيب ، شو بتحبي مع الشاي شقفة بقلاوة ولاكاتو ؟
Samira:	Cake is fine, thanks.	سميرة : كاتو عال ، شكرا.

Five

Respond to the following 5 questions by making a definite choice.

Example:

(Teacher) بتشرب شاي ولا قهوة ؟

(Student) بشرب قهوة .

١. بتحب فنجان قهوة ولا شاي ؟

٢. شرب جميل قهوة ولا شاي ؟

٣. شو لازمك اليوم ؟ بقلاوة ولا كاتو ؟

٤. بتحبوا قطعة بقلاوة ولا كاتو ؟

٥. بتحبي البقلاوة ولا الكاتو ؟

Six
Using the clues in the left-hand column, make all necessary changes in the following 8 sentences.

Example:

you, f.	شرب القهوة .	(Teacher)
	شربتِ القهوة .	(Student)

they	١. بحب فنجان شاي .
you, f.	٢. هلق بعدني هون .
you, pl.	٣. تفضل فنجان قهوة .
we	٤. هلق بعدني شارب قهوة .
you, pl.	٥. لازم تشرب شي .
I	٦. بيحب فنجان قهوة .
you, f.	٧. بتحبوا قطعة بقلاوة ؟
they	٨. بتشرب قهوة .

Seven
Using the clues in the left-hand column, make all necessary changes in the following 6 sentences.

Example:

m.	شو بتحبي ؟	(Teacher)
	شو بتحب ؟	(Student)

pl.	١. بيشرب قهوة .
pl.	٢. طيب ، شو بتشرب ؟
f. sing.	٣. شو بتشربوا اليوم ؟
f.	٤. تفضل شراب فنجان شاي .
pl.	٥. ما بيصير ، لازم تشرب شي .
pl.	٦. بحب اشرب شاي .

<u>Eight</u>
Change the following 5 statements into questions by using the interrogative "what."

Example:

(Teacher) بحب اشرب شاي .

(Student) شو بتحب تشرب ؟

١. هي بتحب تشرب قهوة .

٢. بيحبوا يشربوا شاي .

٣. حبينا نشرب شاي.

٤. حبيت اشرب قهوة .

٥. منحب نشرب شاي .

<u>Nine</u>
Answer the following 5 questions using the Arabic expression for "Nothing, I (or we) just had some, thank you."

Example:

(Teacher) يا سميرة ، شو بتحبي تشربي قهوة ولّا شاي ؟

(Student) ما شي شكرا، هلق بعدني شاربة .

١. يا فريد ، شو بتحب تشرب قهوة ولّا شاي ؟

٢. يا طلاب ، شو بتحبوا تشربوا قهوة ولّا شاي ؟

٣. يا استاذ ، شو بتحب تشرب قهوة ولّا شاي ؟

٤. يا شباب ، شو بتحبوا تشربوا قهوة ولّا شاي ؟

٥. يا فريدة ، شو بتحبي تشربي قهوة ولّا شاي ؟

<u>Ten</u>
Change the person to plural in the following 10 sentences and make any other necessary changes.

Example:

(Teacher) هلق بعدني شارب .

(Student) هلق بعدنا شاربين .

١. هلق بعده شارب .

٢. هلق بعدا شاربة .

٣. شو بتحب تشرب ؟

٤. شو بتحبي تشربي ؟

٥. شو بيحب يشرب ؟

٦. أنا مشتقلك .

٧. أنا سلمت عليه .

٨. تفضل قعود جنبي .

٩. بتعرف الشب اللي مع الأستاذ ؟

١٠. منين حضرتك ؟

Eleven
Using the example as a model, answer the following 8 questions.

Example:

(Teacher) شو بتحب تشرب ؟ I just had some coffee.

(Student) ماشي شكرا ، هلق بعدني شارب قهوة .

١.	ما بيصير لازم تشرب شي .	OK, a cup of tea.
٢.	بتحب قطعة بقلاوة أو كاتو مع الشاي ؟	Baklawa is fine.
٣.	شو بتحبي تشربي قهوة ولاّ شاي ؟	I just had some.
٤.	عفوا أستاذ ، فيه حدا قاعد جنبك ؟	No, have a seat, please.
٥.	منين حضرة الأخ ؟	Syria.
٦.	حضرتك سوري ؟	American.
٧.	شو بتحبوا تشربوا ؟	I just had coffee.
٨.	استاذكن سوري ولاّ اميركاني ؟	Lebanese.

Twelve
Change the following 4 sentences according to the given clues.

Example:

(Teacher) سمير بيحب قطعة بقلاوة مع القهوة . Farida, cake, tea

(Student) فريدة بتحب قطعة كاتو مع الشاي .

١.	فريد بيحب شقفة كاتو مع الشاي .	Samir, baklawa, coffee
٢.	سميرة بتحب الكاتو مع الشاي .	the young men, baklawa, coffee
٣.	أنا بحب البقلاوة مع القهوة .	my sister, cake, tea
٤.	فريد ما بيحب البقلاوة مع الشاي .	Samira, cake, coffee

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Samir invites Nadim to lunch, but Nadim has guests and declines the invitation. He promises to lunch with Samir the following day.

سمير : بَدّك تِجِي تِتغَدّى مَعي اليوم .

نديم : صَحتَين وعافية ، بس اليوم ما بِقدِر .

سمير : لَيه ، شُو فيه ؟

نديم : عِندي ضيُوف مِن الجَبَل اليَوم .

سمير : طيب ، عمُول حسابَك نِتغدّى سَوا بُكرَه .

نديم : من كُل بُدّ ، شكرا جَزيلا .



TRANSLATION

Samir: I'd like you to come to lunch with me today.

Nadim: Good appetite, but I can't today.

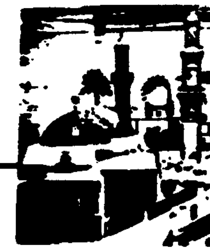
Samir: Why? What's going on?

Nadim: I have guests from the village (mountain) today.

Samir: OK, then. (Keep in mind) plan to have lunch with me (together) tomorrow.

Nadim: By all means, many thanks.

EXPLANATORY NOTES



1. بدّك , "you want," is an SD term consisting of بدّ and the second person singular pronominal suffix ك . (بدك has the same meaning as the MSA verb تريد .)

<u>Note</u>: The <u>shadda</u> on the د is dropped when بدّ has the pronominal suffixes ـنا or ـكن . Say, بدنا , "we want," and بدكن , "you want."

Examples:

<u>English</u>	<u>MSA</u>	<u>SD</u>
What do you want?	ماذا تريد ؟	شو بدّك ؟
I want a cup of coffee.	اريد فنجانا من القهوة	بدّي فنجان قهوة

2. تجي , "you come," is the second person singular imperfect-tense of جاء , "to come."

Literally, بدّك تجي means "You want to come," but when the stress is on the word بدّك , بدك تجي means "I want you to come" or "I'd like you to come" (implied meaning).

Example:

I want you (I'd like you) to come for lunch with me today. — بدّك تجي تِتغدّى معي اليوم .

3. تِتغدّى , "you eat lunch," is the same as the MSA تَتَغَدّى .

4. صَحتين وعافية , "Good appetite," is an SD expression addressed to someone who is eating. This expression is also used by someone who is invited to eat, but must decline the invitation. صحتين is the dual form of, صحّة , "Health." Usually صحتين is used alone in the same situations as صحتين وعافية . عافية is "Good health," "Well-being."

5. The SD بسّ , "but," has the same meaning as the MSA ولكن ، ولكنّ ، لكنّه ، لكنّي or لكنّني .

Examples:

I know the professor, but I don't know the students.	بَعرف الاستاذ بس ما بعرف الطلاب .	(SD)
	أعرف الاستاذ ولكنّني لا أعرف الطلاب .	(MSA)
Drink tea but don't drink coffee.	شرَاب شاي بس لا تِشرَبْ قهوة .	(SD)
	اشرب الشاي ولكن لا تشرب القهوة .	(MSA)
Tea is good but coffee isn't.	الشاي منيح بس القهوة (مش) منيحة .	(SD)
	الشاي جيد ولكنّ القهوة (غير) جيدة .	(MSA)

6. بقدر , "I can" (pronounced بئدر) is the first person singular imperfect tense of the MSA verb قدر . (In SD, إدِر .) مـا بقدر is "I cannot."

7. The SD ليه has the same meaning as the MSA لماذا , "Why"

Examples:

Why don't you drink coffee?	ليه ما بتِشرَبْ قهوة ؟	(SD)
	لماذا لا تشرب القهوة ؟	(MSA)
Why do you like coffee?	ليه بتحِبْ القهوة ؟	(SD)
	لماذا تحب القهوة ؟	(MSA)

8. The obvious meaning of شو فيه is "What does it contain?" or "What's there?" However, شو فيه has a more far-reaching meaning, "What's the reason?" Notice that this meaning is implied in "What's there?" Thus, when you decline an invitation to do something with me and I say, ليه , شو فيه , I mean, "Why, what's the reason?"

9. ضيوف مِنْ الجَبَل , "guests from the mountain" is a reference to visitors from the many villages in the mountains of Syria and Lebanon.

10. عمّول is the SD imperative form of عِمِل, "to do." The corresponding imperative in MSA is إعمل .

11. حسابَك consists of حساب "account," and the pronominal suffix ك . Thus, حسابك is literally "your account." The idiomatic meaning of the expression عمول حسابك is "plan to."

12. سوا , "together," is the same as the MSA سويّة .

Example:

I'd like us to have lunch together today.	بدّي نتغدّى سوا اليوم .	(SD)
	اريد ان نتغدّى سوية اليوم .	(MSA)

13. من كُل بُد is an SD idiomatic expression meaning "for sure," "certainly." Some SD speakers say من كِل بِد .

Example:

I'd like us to have lunch together tomorrow for sure.	بحب نتغدى سوى بكره من كل بدّ .	(SD)
	اودّ ان نتغدى سوية غدا بالتأكيد .	(MSA)

14. شكرا جزيلا means "many thanks" in both SD and MSA.

15. عنّا , "at our place" or "we have," has the same meaning as the MSA expression عندنا . This is the only time the letter د is omitted from عند when a pronominal suffix is added. (See Reference Grammar, this lesson.)

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

I'd like you to come to lunch with me today.

بدّك تجي تتغدّى معي اليوم .

بدّك

١. بدّي

بدّن

٢. تجي

تجوا

يجوا

٣. تتغدى

يتغدوا

نتغدى

بدّك تجي تتغدى .

بدكن تجوا تتغدوا .

بدّك تجي تتغدّى معي اليوم .

Good appetite, but today I can't.

صحّتين وعافية ، بس اليوم ما بقدر .

٤. صحتين وعافية .

٥. بس

بس ما بقدر

٦. بقدر

ما بقدر

منقدر

ما بيقدروا

صحّتين وعافيه ، بس اليوم ما بقدر .

Why? What's going on?	ليه ، شو فيه ؟
	٠٧ ليه ؟
	٠٨ شو فيه ؟
	ليه ، شو فيه ؟
I have guests from the (mountain) village.	عِندي ضيوف مِن الجَبَل ٠
	عندي ضيوف ٠
	٠٩ ضيوف من الجبل ٠
	عِندي ضيوف مِن الجَبَل ٠
OK, then plan to have lunch with me (together) tomorrow.	طيّب ، عمول حسابَك نِتغَدّى سوا بُكرَه ٠
	طيب
	عمول حسابك ٠
	٠١٠ عمول
	٠١١ حسابك
	عمول حسابَك نِتغَدّى سوا ٠
	٠١٢ سوا
	طيب ، عمول حسابَك نِتغَدّى سوا بُكرَه ٠
Certainly, thanks a lot.	مِن كُل بُدّ ، شكرا جزيلا ٠
	٠١٣ من كل بدّ ٠
	من كل بدّ ، شكرا ٠
	شكرا جزيلا ٠
	مِن كُل بُدّ ، شكرا جزيلا ٠

<u>Two</u>

Repeat after the model.

Nadim:	I'd like you to come to lunch with me today.	بدّك تجي تتغدّى معي اليوم	نديم :
Samira:	(Have a nice lunch) but today I can't.	صحتين وعافية ، بس اليوم ما باقدر.	سميرة :
Nadim:	Why, what's going on?	ليه ، شو فيه ؟	نديم :
Samira:	We have guests from the (mountain) village today.	عنّا ضيوف من الجبل اليوم .	سميرة :
Nadim:	OK, plan (f.) to have lunch with me tomorrow.	طيب ، عملي حسابك نتغدّى سوا بكره .	نديم :
Samira:	By all means. Thanks, Nadim.	من كل بدّ ، شكرا يا نديم .	سميرة :

<u>Three</u>

Repeat after the model.

Jamil:	Where are your guests from, Farid?	منين ضيوفك يا فريد ؟	جميل :
Farid:	My guests are from the (mountain) village.	ضيوفي من الجبل .	فريد :
Jamil:	I'd like you and your guests to come and have lunch with us today.	بدّك انت وضيوفك تجوا تتغدّوا معنا اليوم .	جميل :
Farid:	No, thank you. We can't today.	لأ ، شكرا اليوم ما منقدر .	فريد :
Jamil:	OK, plan (pl.) to have lunch with me tomorrow.	طيب ، عملوا حسابكن نتغدّى سوا بكره .	جميل :
Farid:	By all means. Thanks, Jamil.	من كل بدّ شكرا يا جميل .	فريد :

Four

Repeat after the model.

Jamila:	Farida cannot have lunch with us today.	فريدة ما بتقدر تتغدّى معنا اليوم .	جميله :
Samira:	Why? What's her excuse?	ليه ، شو فيه عندها ؟	سميرة :
Jamila:	She has guests from the (mountain) village.	عندها ضيوف من الجبل .	جميلة :
Samira:	OK, can't she have lunch with us tomorrow?	طيب وبكره ، ما بتقدر تتغدّى معنا ؟	سميرة :
Jamila:	By all means. She should (have) lunch with us tomorrow.	لازم تتغدّى معنا بكره من كل بدّ .	جميله :

Five

Change the following 5 sentences to the plural.

Example:

(Teacher) بدّك تجي تتغدى معي اليوم .

(Student) بدكن تجوا تتغدوا معنا اليوم .

١. بدّه يجي يتغدى معي اليوم .

٢. بدّا تجي تتغدى معي اليوم .

٣. بدّي اجي اتغدى معك اليوم .

٤. بدّك تجي تتغدي معي اليوم .

٥. انا بحب القهوة اكتر من الشاي .

Six

Change the following 10 sentences, using the example as a model.

Example:

(Teacher) انا عامل حسابي اتغدى مع سمير اليوم .

(Student) سمير عامل حسابه يتغدى معي اليوم .

١. سميرة عاملة حسابها تتغدى معي اليوم .

٢. فريد عامل حسابه يتغدى مع سميرة اليوم .

٣. الطلاب عاملين حسابن يتغدوا مع استاذن اليوم .

٤. جميل عامل حسابه يتغدى مع سمير وفريدة اليوم .

٥. علي وفريد وجميل عاملين حسابن يتغدوا معنا اليوم .

٦. انا بدّي اتغدى مع فريدة اليوم .

٧. الاستاذ بدّه يتغدى مع طلابه اليوم .

٨. جميل بدّه يتغدى معنا اليوم .

٩. انا ما بدّي اتغدى مع فريد وجميل اليوم .

١٠. انا عامل حسابي اتغدى مع فريد وسمير اليوم .

Seven
Use the information in the left-hand column to answer the 5 questions below.

Example:

I can't.	(Teacher) ياجميل بدك تجي تتغدى معي اليوم ؟
	(Student) صحتين وعافية ، بس اليوم ما بقدر .
I can't.	١. يا سميرة بدك تجي تتغدى معي اليوم ؟
We can't.	٢. يا شباب بدكن تجوا تتغدوا معي اليوم ؟
guests from the (mountain) village	٣. مين عندك اليوم ؟
Certainly.	٤. طيب عمول حسابك نتغدى سوا بكره ؟
I can't.	٥. يا سمير ، بدك تجي تتغدى معي اليوم ؟

Eight
Change the following 5 sentences into plural.

Example:

(Teacher) عندي ضيوف من الجبل .

(Student) عنا ضيوف من الجبل .

١. عنده ضيوف اليوم .

٢. عمول حسابك تجي معي .

٣. بدّك تجي بكره .

٤. طيب ، بكره بقدر .

٥. عملِت حسابها تِجي معك .

Nine
Change the following 5 sentences into feminine.

Example:

(Teacher) عنده ضيوف اليوم .

(Student) عندا ضيوف اليوم .

١. عمول حسابك نتغدى سوى .

٢. بدّك تجي معي اليوم .

٣. ما رح يقدر يجي يتغدّى معنا .

٤. بدّك تتغدى معن بكره ؟

٥. سمير عامل حسابه يجي معي .

Ten
Make the 5 statements below into questions by changing the intonation of your voice.

Example:

(Teacher) بدك تجي اليوم .

(Student) بدك تجي اليوم ؟

١. عندك ضيوف اليوم يا جميل .

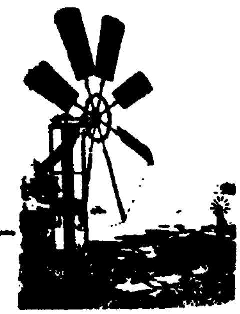
٢. لازم تجي بكره يا سمير .

٣. بدّك تجي معي بكره .

٤. ما بيقدر يجي معك اليوم .

٥. لازم تتغدّي معهن يا فريدة .

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. Samir has come to visit you. Offer him coffee and tea.

2. You are asked to have some coffee. What do you say if you have just had some?

3. Your friend insists on your having tea or coffee. Accept one of the two.

4. Your boss asks you for lunch. Tell him you cannot make it today.

5. Your friend wants to know why you did not accept his invitation to lunch. Explain that you have guests from the (mountain) village.

6. Ask a friend to have lunch with you tomorrow.

7. Ask your guest if he would like a piece of baklawa or cake with his coffee.

8. Accept a piece of baklawa from your hostess.

Role Playing

Situation 1.

You stop by to see Samir and you find him having tea.

سمير : بتحب تشرب معي فنجان شاي ؟

Decline because you just had some.

سمير : ما بيصير ، لازم تشرب شي .

Accept.

سمير : شو بتحب مع الشاي بقلاوة ولا كاتو ؟

Cake is fine.

Situation 2.

Nabil invites you to have lunch, but you are not able to go.

بتتغدى معي اليوم يا جميل ؟

Respond in the negative.

وبكره يا جميل ؟

Accept Nabil's invitation.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)

Situation 1. Bill is a guest at Farid's house. Farid's mother does not speak English. When she comes into the room and offers Bill coffee, Farid interprets.

شو بتحب تشرب قهوة ولا شاي ؟

Nothing, thank you.
I just had some.

لا ما بيصير ، لازم تشرب شي .

OK, I'll have some
tea (cup).

بتحب بقلاوة مع الشاي ؟

Baklawa is fine, thanks.

Situation 2. You are at Mr. Hadad's store and you invite him to lunch. You want to invite his brother also, but he does not speak English. Mr. Hadad interprets for you.

Do you want to have
lunch with us?

صحتين وعافية بس اليوم ما بقدر .

Why? What's going on?

عندي ضيوف .

Tomorrow.

طيب ، بكره بقدر .

Free Selection

Respond to the following 10 questions and statements.

١. شو بتحب تشرب يا سمير ؟

٢. يا فريد شو شربت اليوم عند سمير ؟

٣. شو يا جميل ، انت بتحب القهوة اكتر من الشاي ؟

٤. يا سميرة مع مين بدك تتغدي اليوم ؟

٥. بتحبي نتغدى سوا ؟

٦. شو يا فريد ، عندك ضيوف اليوم ؟

٧. منين ضيوفك يا فريدة ؟

٨. شو بتحب يا سمير قطعة بقلاوة ولا كاتو ؟

٩. شو بتحبي تشربي يا فريدة فنجان قهوة ولا شاي ؟

١٠. ما بيصير ، لازم تشربي شي .

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

١. سمير بيحب القهوة بس ما بيحب الشاي .

٢. جميل عنده ضيوف من الجبل .

٣. الاستاذ بدّه يتغدى مع طلابه اليوم .

٤. انا عامل حسابي اتغدى مع سمير بكره .

٥. ما بيصير ، لازم نتغدى سوا اليوم .

٦. شو يا سمير ، انت بتحب الكاتو اكتر من البقلاوة ؟

٧. يا فريد بدك تجي تتغدى معي بكره من كل بد .

٨. انا وفريد عاملين حسابنا نتغدى سوا بكره ، بتحب تجي تتغدى معنا يا سمير ؟

٩. اليوم سمير تغدى مع فريد وبكره بده يجي يتغدى معي .

١٠. انا بحب قطعة بقلاوة مع القهوة وفريد بيحب شقفة كاتو مع الشاي .

Dictation Practice

With books closed, write the following 10 sentences in SATTS as the teacher dictates them.

١. عمول حسابك نتغدى سوا .

٢. محنبر وعافية يا فريد .

٣. من كل بد بكره بتغدى معك .

٤. لازم تشرب شي يا استاذ .

٥. بس اليوم ما بقدر يا مروان .

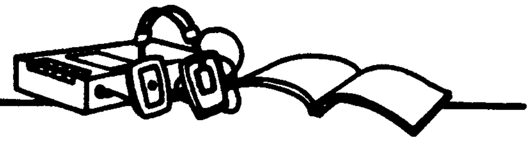
٦. عمول حسابك نتغدى سوا بكره .

٧. بشرب فنجان قهوة يا سميرة .

٨. عندي ضيوف من الجبل اليوم .

اللي ما عنده عتيق ما عنده جديد

HOMEWORK



Exercise One
Translate the 5 recorded sentences into written English.

Exercise Two
Use SATTS to write the 5 recorded sentences.

Exercise Three
You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best response.

١.

a. تغدينا سوا اليوم .

b. نعم ، اليوم بقدر .

c. ما تغديت معك اليوم .

٢.

a. عنّا ضيوف اليوم .

b. نحنا من الجبل .

c. عندي ضيوف من الجبل .

٣.

a. من كل بد بقدر اجي .

b. قدرت اجي معك .

c. بيقدروا يجوا معك .

٤.

a. شربت فنجان شاي .

b. بشرب فنجان قهوة .

c. انا شربت فنجان قهوة .

٥.

a. شرب الضيف فنجان شاي .

b. بقلاوة عال ، شكرا .

c. حب قطعة بقلاوة .

٦.

a. لازم تشربوا شي .

b. مش شارب شاي .

c. طيب بشرب فنجان شاي .

٧.

a. عنّا ضيوف اليوم .

b. ما عندكن شي اليوم .

c. عندي ضيوف من الجبل .

٨.

a. اجي وشرب شاي .

b. جيت وشربت شاي .

c. نعم ، بجي اشرب شاي .

٩.

a. طيب ، بشرب شاي .

b. شرب الضيف قهوة .

c. لازم تشربوا قهوة .

١٠.

a. هلق بعدني شارب .

b. شرب الاستاذ قهوة .

c. شربوا التلاميذ شاي.

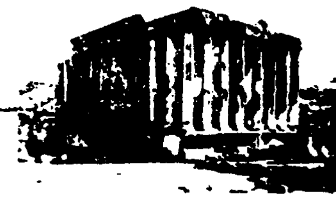
Exercise Four

Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the questions based on it.

Questions

1. What did Samir offer Nadim?
2. What was Nadim's answer?
3. Why didn't he accept a drink?
4. Did Samir insist? What did he say?
5. Did Samir offer him something else? What?
6. Did Nadim accept? What did he want?

SUMMARY



1. شو , is the SD equivalent of the MSA ماذا and ما .

Example:

What would you like to drink? — شو بتحب تشرب ؟

2. The SD ولا , "or," is equivalent to the MSA ام .

Example:

Coffee or tea? — قهوة ولا شاي ؟

3. هلق (هلأ) is SD for the MSA الآن , "now."

4. بعد , is used with a pronominal suffix and an active participle to show that something has just been done.

Example:

I have just finished drinking coffee. — بعدني شارب قهوة .

5. ما بيصير means "It can't be."

6. When an imperfect verb follows لازم , the prefix بـ is dropped.

Example:

You should drink something. — لازم تشرب شي .

7. In the invitational expression for lunch, بدك تجي تتغدى معي . , "I would like you to come to lunch with me," بدك تجي is stressed.

8. صحتين and صحتين وعافية , "Good appetite," are used to wish acquaintances a pleasant meal or to decline an invitation to eat with someone.

9. بس is the same as the MSA word ولكن .

10. The SD شو فيه means "What is the reason?" The MSA equivalent is ما السبب .

11. عمّول حسابك means "plan to."

12. من كل بد means "certainly." The MSA equivalent is بالتاكيد .

13. سوا is "together" in SD and سويّة in MSA.

14. عنّا , "we have," and "at our place," is the equivalent of the MSA عندنا .

REFERENCE GRAMMAR



VERBS

1. Measure I verb, شرب , "to drink"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	شِرِبْ	بـ - يِشْرَبْ	
she	هي	شِرْبِتْ	بـ - تِشْرَبْ	
they	هني	شِرْبُوا	بـ - يِشْرَبُوا	
you, m.	انت	شِرِبْتْ	بـ - تِشْرَبْ	شراب
you, f.	انت	شِرِبْتِ	بـ - تِشْرَبي	شرَبي
you, pl.	انتو	شِربتُوا	بـ - تِشْرَبُوا	شرَبوا
I	انا	شِرِبْتْ	بـ - اشْرَبْ	
we	نحنا	شِرِبْنا	مـ - نِشْرَبْ	

Verbal noun, شُرب

Active participle, شارِب

* باشرب is pronounced بِشْرَبْ .

2. Measure I verb, صار , "to become"

	Pronoun	Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	صار	بـ - يصير	
she	هي	صارت	بـ - تصير	
they	هني	صاروا	بـ - يصيروا	
you, m.	انت	صرت	بـ - تصير	صير
you, f.	انت	صرتِ	بـ - تصيري	صيري
you, pl.	انتو	صرتوا	بـ - تصيروا	صيروا
I	انا	صرت	بـ - اصير*	
we	نحنا	صرنا	مـ - نصير	

Verbal noun, مَصير , "destiny."[1] Has limited use.

Active participle, صاير . Widely used.

* باصير is pronounced بصير .

3. Measure V defective verb, تغدّى , "to eat"

	Pronoun	Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	تغدّى	بـ - يتغدّى	
she	هي	تغدّت	بـ - تتغدّى	
they	هني	تغدّوا	بـ - يتغدّوا	
you, m.	انت	تغدّيت	بـ - تتغدّى	تغدّى
you, f.	انت	تغدّيت	بـ - تتغدّي	تغدّي
you, pl.	انتو	تغدّيتوا	بـ - تتغدّوا	تغدّوا
I	انا	تغدّيت	بـ - اتغدّى*	
we	نحنا	تغدّينا	مـ - نتغدّى	

The measure V verbal noun is not used. Instead use غُدا (in MSA, غداء). The Measure I verbal noun is used.

Active participle, متغدّي

* بـ اتغدى is pronounced بتغدّى .

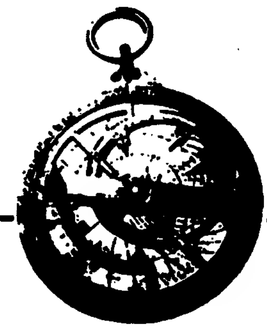
4. عند "has, with" with pronominal suffixes

English	SD
he has	عندُه (عندو)
she has	عندَها (عندا)
they have	عندُن (عندهن)
you have, m.	عندَك
you have, f.	عندِك
you have, pl.	عندكُن
I have	عندي
we have	عنّا

---

*Notice how different عنّا is from its MSA equivalent عندنا .

EVALUATION



Part A

You will hear 5 sentences in Syrian. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best translation.

1. a. Who is she going to have lunch with today?
   b. Who are you going to have lunch with today?
   c. Who wants to have lunch with you today?
   d. With whom did you have lunch today?

2. a. She likes baklawa more than cake.
   b. She likes baklawa but not cake.
   c. She likes cake more than baklawa.
   d. She likes more baklawa and cake.

3. a. The students are planning to have coffee with their teacher tomorrow.
   b. The students are having lunch with one of their teachers tomorrow.
   c. The students are planning to have lunch with their teachers tomorrow.
   d. The students are planning to have lunch together tomorrow.

4. a. Samir likes a cake with a cup of tea.
   b. Samir likes a piece of cake with a cup of tea.
   c. Samir does not like a piece of cake with a cup of tea.
   d. Samir likes a piece of cake without a cup of tea.

5. a. I can't do it now, but I'll do it tomorrow.
   b. I can't now, but tomorrow for sure.
   c. He can't now, but tomorrow for sure.
   d. I can't now, but maybe tomorrow.

Part B

Write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C

Use SATTS to transcribe the following 5 recorded sentences.

ENRICHMENT

A. Some SD speaking people may use أيش (pronounced أش) instead of شو in questions such as:

What do you like to drink? — شو بتحب تشرب قهوة ولا شاي ؟

What did you have for lunch today? — شو تغديت اليوم ؟

B. ولاّ can be used in combination with ي to mean "either... or."

Example:

Either you come to lunch with me today or I will not go to lunch with you tomorrow. — يّ بتتغدى معي اليوم ولاّ ما بتغدى معك بكره ؟

Either you introduce me to the girl who was in your company or I will not introduce you to our professor. — يّ بتعرفني على البنت اللي كانت معك ولاّ ما بعرفك على استاذنا .

C. When you say صحتين or صحتين وعافيه to someone who is eating, you will hear responses such as:

Two healths to your heart. — صحتين على قلبك (البك) .

Or, simply

على قلبك .

Or, you may hear

Please share with us. — تفضل شاركنا .

D. To the above statements, you may say:

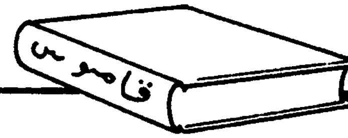
I am grateful. I have just eaten.	ممنون سبق (سبأ) الفضل هلق بعدني آكل .
On a joyful occasion(s), God willing.	بالعرس انشالله بـهلأفراح انشلله .
Many thanks, but now I can't.	ممنون كثير بس هلق ما بقدر .

E. When you finish eating with people at their home, you may say:

God willing, there will always be plenty on your table.	سفرة دايمة انشلله . or simply دايمة انشلله .

اللي بيلقى الجلدات مش مثل اللي بيعدها

VOCABULARY



English	SD	MSA
able (to be)		قدر
Arabic		عربي
baklawa		بقلاوة
book		كتاب
By all means.	من كل بدّ	
cake	كاتو	
cause		سبب
coffee		قهوة
come (to)	جا	جاء
cup		فنجان
drink (to)		شرب
good, a double health	صحتين وعافية	
guest		ضيوف / ضيف (ج)
happen (to)		صار
have (to)		عند
just finished drinking	بعدني شارب	
land		ارض
like (to)		حبّ
lot (a)		جزيلا
lunch (to have)		تغدّى
mountain		جبل
must		لازم
not		ما
nothing	ما شي	

English	SD	MSA
now	هلّق	الان
only	بسّ	فقط
or		او
piece	شقفة	قطعة
plan (to)	عمول حسابك	
something, some	شي	شيء
still, I am	بعدني	
tea		شاي
Thanks a lot.		شكرا جزيلا
together	سوا	سوية
tomorrow	بكره	غدا
want (you)	بدّك	
What's going on?	شو فيه ؟	
why	ليه	
with me		معي

LESSON 4

A VISIT TO AN OFFICE



OBJECTIVES

Upon completion of this lesson, you will be able to:

Visit an office and request to see someone with whom you have an appointment.

Deal with an office situation in which you do not have an appointment and you are asked to wait before you can see the desired person.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Difference between اتفضّل and من فضلك .

2. Compound words such as قلّه .

3. في with pronominal suffixes such as فيّ and فيني .

4. The use of the verb, نطر instead of the verb, انتظر .

5. Assimilation of the sound of the pronominal suffix in words such as معه and قلّه .

6. Verbs

   Measure I hollow verbs, شاف , قال

   Measure II weak verb, خلّى

   Measure X weak verb, استراح

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME I

Samir has come to see the chairman of the department. He first speaks to the secretary.

سمير : مِن فَضلِك ، مُمكِن شُوف المُدِير ؟

السكرتيرة : مَعَك مَوعِد معهُ شي ؟

سمير : نعم ، انا على الوَقتِ تَمام .

السكرتيرة : شو اسمَك حتى قُلُّه ؟

سمير : اسمي سَمِير خَلِيلْ .

السكرتيرة : طيب ، المُدير ناطِرَكْ ، تفَضّل .

سمير : شكرا جزيلا .



TRANSLATION

Samir:	May I see the chairman, please?
Secretary:	Do you have an appointment with him?
Samir:	Yes, I'm right on time.
Secretary:	What's your name so I can tell him?
Samir:	My name is Samir Khalil.
Secretary:	OK, the chairman is waiting for you. Please go ahead.
Samir:	Many thanks.

EXPLANATORY NOTES



1. من فضلك , "please," (literally, "From your generosity" or "From your kindness"), is used to request something. اتفضّل , which also means "please," is used to offer something to someone or to oblige him in some way.

2. اشوف , "I see," is pronounced شوف . (See the conjugation of شاف in the Reference Grammar on page 170.)

3. مَعَك موعِد مَعَه شي , "Anyhow, do you have an appointment with him?" In this expression شي emphasizes the need for an appointment. Without this emphasis the question reads:
معك موعد معه .

4. مَعَهُ , "with him," is pronounced مَعو . This pronunciation applies to all prepositions, nouns and verbs with the pronominal suffix ـه . The exception is when ـه falls after a ي , in which case the ي sound is stretched slightly.

Example:

		صديقو	صديقُه
		صديقتو	صديقتُه
علي (ي)	عليه	عرّفو	عرّفه
		في (ي)	فيه

5. على الوَقتْ , "on time," is pronounced عالوقت .

6. حتى قلّه , "So I can tell him," is the SD equivalent of the MSA لكي أقول له . It is pronounced حتى الّو .

7. قلّه , "I tell him," is a short form of اقول له . Notice that the و is omitted and the two ل are replaced with a لّ . This rule applies in the singular form of the verb (except in

the second person feminine). It also applies in the first person plural of the same tense. Study the conjugation of this verb under Reference Grammar and find out when a similar rule is applied in the perfect tense involving the ا (alif).

Examples:

You (m.) tell him.	انت بتقلّه .
You (f.) tell him.	انت بتقوليله .
We tell him.	نحنا منقلّه .
They tell him.	هني بيقولوله .

8. ناطرك , "He is waiting for you," is the SD equivalent of the MSA هو في انتظارك . ناطر is the active participle of the verb نطر .

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

May I see the chairman, please?	من فَضلِك ، مُمكِن شُوف المُدير ؟
	١. من فضلك
m.	من فضلك
f.	من فضلِك
pl.	من فضلكن
	ممكن شوف المدير ؟
	٢. شوف
I	ممكن شوف
we	ممكن نشوف
	من فَضلِك مُمكِن شُوف المُدير ؟
Do you have an appointment with him?	٣. مَعَك موعِد معُه شي ؟
	معك موعد
	معي موعد
	معنا موعد
	٤. معه
	شي
	مَعَك مَوعِد معه شي ؟
Yes, I'm right on time.	نَعَم ، انا على الوَقتِ تمام .
	نعم
	انا على الوَقتِ .

٥. على الوقت .

على الوقت تمام .

نعم ، انا على الوقت تمام .

What's your name so I can tell him?	شو اسمك حتى قلّه
	شو اسمك ؟
	٦. حتى قلّه
	٧. قلّه
So I can tell him.	حتى قلّه
So I can tell her.	حتى قلّها
So I can tell them.	حتى قلّن
	شو اسمك حتى قلّه ؟
My name is Samir Khalil.	اسمي سمير خليل
	اسمي
	اسمي سمير خليل .
OK, the chairman is waiting for you. Please go ahead.	طيب ، المدير ناطرك ، تفضّل .
	طيب
	٨. ناطرك
	المدير ناطرك ، اتفضّل .
	تفضّل (اتفضل)
	تفضّلي (اتفضلي)
	تفضّلوا (اتفضلوا)
	طيب ، المدير ناطرك ، تفضّل .
Many thanks.	شكرا جزيلا .
	شكرا
	شكرا جزيلا .

Two

Repeat after the model.

Ali:	Please madam, is it possible to see the principal of the school?	من فُضلك يا ست ، مُمكن شوف رئيس المَدرسة ؟ :	علي
Secretary:	Do you have an appointment?	معك موعد معه شي ؟ :	السكرتيرة
Ali:	Yes, now.	نعم ، هَلّق . :	علي
Secretary:	What is your name so I may tell him?	شو اسمك حتى قلّه ؟ :	السكرتيرة
Ali:	My name is Ali Shaker. I'm the new teacher.	اسمي علي شاكر وانا المعلّم الجديد . :	علي
Secretary:	Fine, the principal is waiting (Mr.) Ali.	طيب الرئيس ناطرك يا استاذ علي . :	السكرتيرة
Ali:	Thanks, madam.	شكرا يا ست . :	علي

Three

Repeat after the model.

Farid:	Please, madam, is it possible to see the chairman?	من فضلك يا ست ، مُمكن نشوف المدير ؟ :	فريد
Secretary:	Do you have an appointment with him?	عندكم موعد معه شي ؟ :	السكرتيرة
Farid:	Yes, we are on time exactly.	نعم ، نحنا على الوقت تمام . :	فريد
Secretary:	OK, what are your names so I can tell him?	طيب ، شو أساميكُن حتّى قلّه ؟ :	السكرتيرة

Farid:	My name is Farid Simon and my colleague's name is Ali Shaker.	انا اسمي فريد سمعان وزميلي اسمه شاكر .	فريد :
Secretary:	OK. Come in, please, the chairman is waiting for you.	طيب ، تفضّلوا ، المدير ناطركُن .	السكرتيرة :
Farid:	Thanks a lot.	شكرا جزيلا .	فريد :

Four

Repeat after the model.

Samira:	Good morning. Please, is it possible to see the chairman?	صباح الخير ، من فضلك ممكن شوف المدير ؟	سميرة :
Secretary:	Do you have an appointment?	عندِك موعد معه ؟	السكرتيرة :
Samira:	Yes (I have one) now.	ايوه عندي ، هلّق .	سميرة :
Secretary:	What is your name so I can tell him?	شو اسمِك حتى قلّه ؟	السكرتيرة :
Samira:	My name is Samira Ahmad.	اسمي سميرة أحمَد .	سميرة :
Secretary:	OK. Come in (Miss) Samira, the chairman is waiting for you.	طيب اتفضلي يا ست سميرة المدير ناطرِك .	السكرتيرة :
Samira:	Thank you.	شكرا .	سميرة :

Five
Change the following 5 sentences to feminine.

Example:

(Teacher) المدير ناطرَك .

(Student) المدير ناطرِك .

١. معك موعد مع المدير .

٢. شفت السكرتيرة ؟

٣. تفضل شوف المدير .

٤. شو اسمك حتى قلّه ؟

٥. من فضلك يا سمير .

Six
Change the following 5 sentences to plural.

Example:

(Teacher) معك موعد مع المدير ؟

(Student) معكن موعد مع المدير ؟

١. ممكن شوف المدير ؟

٢. شو اسمك حتى قلّه ؟

٣. طيب ، المدير ناطرك .

٤. تفضل هلق شوف المدير .

٥. من فضلك يا ست .

Seven
Change the following 5 questions according to the given clue.

Example:

pl. (Teacher) شو اسمك حتى قلّها ؟

(Student) شو اساميكن حتى قلّها ؟

f. ١. شو اسمك حتى قلّه ؟

pl. ٢. شو اسمه حتى قلّه ؟

m.	٠٣ شو اسمها حتى قلّه ؟
f.	٠٤ شو اسمك حتى قلّه ؟
pl.	٠٥ شو اسمك حتى قلّه ؟

Eight
Use the information in the left-hand column to change the underlined words in the 5 sentences below.

Example:

pl.	من فضلك يا ست ممكن شوف المدير ؟	(Teacher)
	من فضلك يا ست ممكن نشوف المدير ؟	(Student)

pl.	٠١ من فضلك يا شب ممكن شوف الأستاذ ؟
sing.	٠٢ من فضلكن يا ستات ممكن نشوف المدير ؟
m. sing.	٠٣ شو بدكن منّه حتى قلّه ؟
f. sing.	٠٤ المدير ناطركن ، تفضلوا معي .
sing.	٠٥ نحنا ناطرين المدير .

Nine
Reverse the subjects and objects of the following 15 sentences.

Example:

نحنا منحب نشوف المدير .	(Teacher)
المدير بيحب يشوفنا .	(Student)

٠١ أنا ناطر سميرة .

٠٢ الاستاذ ناطر الطلاب .

٠٣ أنا كنت ناطرك .

٠٤ هلق انت مين ناطر ؟

٠٥ أنا نطرتك كتير .

٠٦ أنا شفت سمير بالمدرسة .

٠٧ بحب شوف المدير .

٠٨ أنا شفت مروان بس هو ما شافني .

٠٩ أنا قلتلّه كل شي .

٠١٠ نحنا قلنالن كل شي .

٠١١ شو قلتلّن ؟

٠١٢ شو بدّه يقلّي ؟

٠١٣ معي موعد معه .

٠١٤ سمير معه موعد مع سميرة .

٠١٥ أنا شفت المدير بوقت الموعد تمام .

ب	و	ل	ن	م	ع	ه	د	ص	ب
د	ر	ق	ا	س	ل	و	م	ع	ش
ك	ب	ش	ش	ق	م	ه	ح	ا	ل
ر	ي	ك	ت	ب	ي	ط	ر	ا	ت
ط	ر	ل	ط	ب	ك	ب	ا	س	ح
ا	و	س	ع	و	ح	ل	ث	م	م
ن	ص	د	ت	ن	ق	ت	ع	ك	م
ع	ن	ل	ق	ه	ط	د	ب	ل	ك
ي	س	م	و	ي	ل	ا	ك	و	ن
ج	ر	ة	ى	د	غ	ت	ن	ب	ش

ابحث عن هذه الكلمات في كل الاتجاهات . أي حرف قد يستعمل أكثر من مرّة .

قطريا **Diagonal**	افقيا **Horizontal**	عموديا **Vertical**
شو بتحب تشرب	عمول	وقت
ما شي	حسابك	اسمك
شكرا	نتغدى	حكيم
هلق	سوا	شكل
بعدني	اليوم	ممكن
شارب	طيب	ناطرك
قهوة	من	محراث
	كل بد	

COMMUNICATIVE EXCHANGES

FRAME II

Nabil has come without an appointment to see the chairman of the department. The secretary informs him that the chairman is busy and he'll have to wait.

نبيل : صباح الخَير ، بِقدِر شُوف المدير بِدون مَوعِد ؟

السكرتيرة : مَعقول ، خلّيني شُوف اذا عِندهُ حَدا .

نبيل : طَيب ، مُمنُون .

السكرتيرة : هلّق مَشغول شوَي ، بِتحَب تَنطرُ ؟

نبيل : نعم بُنطرُ اذا فيّشوفَه بَعد شوَي .

السكرتيرة : معلوم، تفَضّل ستريح .



TRANSLATION

Nabil:	Good morning. May I see the chairman without an appointment?
Secretary:	It's possible (reasonable). Let me see if he's with anyone (has anybody).
Nabil:	That's fine; I'm grateful.
Secretary:	He's a little busy right now. Would you like to wait?
Nabil:	Yes. I'll wait if I can see him after a while.
Secretary:	Of course. Please have a seat.

EXPLANATORY NOTES



1. بـــدون , "without," is synonymous with two other SD terms, من غـــيـر and بـلا .

Example:

Without an appointment. بدون موعـد – من غير موعد – بلا موعد

2. مُعقول , literally, "comprehensible," means "possible." It is pronounced معوْول . مش معقـــول is a frequently used SD expression meaning "hard to believe."

3. خلّـيني شـوف , "Let me see," is the SD equivalent of the MSA expression دعني أرى . خلّـيني consists of خلّي , "leave alone," the imperative of the measure II form of the verb خـلـو and the pronominal suffix ـني .

4. اذا , "if," is pronounced ازا .

5. ممنـــون , "grateful," is the passive participle of the verb مـنّ , "to bestow blessings." It is often used with pronominal suffixes as shown in the examples below.

Examples:

I am grateful to you (m.). ممنـونك .

I am grateful to you (f.). ممنـونك .

I am grateful to you (pl.). ممنـونكن .

You may also say أنـا ممنـــونـــك .

6. فـيّ , "I can," has another form, فيـني , which is widely used in Lebanon. (See Reference Grammar, this lesson.)

7. شوَي , "a little" is equivalent to the MSA قليل . بعد شوي means "after a while" or "soon."

8. مُعلوم , "of course" (literally, "it is known" or "understandable"), is the passive participle of علم , "to know."

9. استريح ، ستريح , "Have a seat," is the SD imperative form of the MSA استراح meaning "rest." In SD the imperative form means "Have a seat," and the other forms mean "to rest."

Examples:

Please have a seat.	اتفضل استريح .
Are you comfortable (resting)?	انت مستريح ؟

خبي قرشك الابيض ليومك الاسود

DRILLS

One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Good morning, may I see the chairman without an appointment?

صباح الخير ، بِقدِر شوف المُدير بدون مَوعِد ؟

بِقدر شوف المُدير ؟

١. بدون موعد ، بلا موعد، من غير مَوعِد ؟

بقدر شوف المدير بدون مُوعِد ؟

صباح الخير بِقدِر شُوف المُدير بِدُون مُوعِد ؟

It is possible (reasonable). Let me see if he is with anyone (has anybody).

مُعقول ، خلّيني شُوف اذا عندهُ حدا .

٢. معقول

٣. خلّيني شوف

خلّيني شوف اذا عندهُ حدا .

٤. اذا (ازا)

اذا عنده حدا .

مُعقول ، خُلّيني شوف اذا عِندهُ حَدا .

That's fine, I'm grateful.

طيّب ممنون .

He's a little busy right now. Would you like to wait?	هلق مَشغول شوي ، بِتحَب تُنطر ؟
	هلق مَشغول .
	٥. مشغول
	هلق مشغول شوي .
	بتحب تنطر ؟
	هلق مَشغول شوي ، بِتحَب تُنطر ؟
Yes. I'll wait if I can see him after a while.	نعم ، بُنطر اذا فيّ شوفَه بَعد شوي .
	نَعَم بُنطر
	اذا فيّ
	٦. فيّ
	اذا فيّ شُوفَه .
	اذا فيّ شُوفَه بَعد شوي .
	٧. شوي
	بعد شوي .
	نَعَم بُنطر اذا فيّ شُوفَه بعد شوي .
Of course. Please have a seat.	مَعلوم تفضّل ستريح .
	٨. مَعلوم
	تفضل ستريح .
	٩. ستريح
	ستريحي
	ستريحوا
	مَعلوم ، تفضّل ستريح .

Two
Repeat after the model.

Nabil:	Good morning, may I see the chairman without an appointment?	صباح الخير ، بقدر شوف المدير من غير موعد ؟	نبيل :
Secretary:	It's possible. Let me see if he's busy now.	معقول ، خليني شوف اذا مشغول هلق .	السكرتيرة :
Nabil:	OK. I'm grateful.	طيب ، ممنون .	نبيل :
Secretary:	The chairman is a little busy. Would you like to wait?	هلق المدير مشغول شوي ، بتحب تنطر ؟	السكرتيرة :
Nabil:	Yes. I'll wait if I may see him later (in a little while).	ايوه بنطر ، اذا ممكن شوفه بعد شوي .	نبيل :
Secretary:	Of course. Please have a seat.	معلوم ، تفضل ستريح .	السكرتيرة :

Three
Repeat after the model.

Marwan:	Good morning. May I see the chairman without an appointment?	صباح الخير ، بقدر شوف المدير بلا موعد .	مروان :
Secretary:	It's possible. Let me see if he's busy now.	معقول ، خليني شوف اذا مشغول هلق .	السكرتيرة :
Secretary:	The chairman is a little busy now. Would you like to wait?	المدير مشغول شوي هلق بتحب تنطر .	السكرتيرة :
Marwan:	Yes, I'll wait if it's possible to see him.	ايوه ، بنطر اذا ممكن شوفه	مروان :

Secretary:	Of course. Have a seat.	معلوم ، تفضّل ستريح .	السكرتيرة :

Four
Repeat after the model.

Samira:	Good morning. May I see the principal without an appointment?	صباح الخير ، بِقدِر شوف الرئيس بِدون مَوعِد ؟	سميرة :
Secretary:	It's possible. Let me see if he's with (has) someone now. Who are you so I can tell him?	معقول ، خليني شوف اذا عِندُه حدا هلق . مين حَضرتِك حتى قلُّه ؟	السكرتيرة :
Samira:	I'm the new teacher at the school and my name is Samira Faris.	انا المعَلمِة الجديدِة بالمَدرسِة واسمي سميرة فارس .	سميرة :
Secretary:	Please come in (Miss) Samira. The principal is waiting for you.	تفَضلي يا ست سميرَة الرئيس ناطرِك .	السكرتيرة :

Five
Change the following 5 sentences into feminine.

Example:

(Teacher) هلّق مشغول شوي .

(Student) هلّق مشغولة شوي .

١. شوف اذا عنده حدا .

٢. معلوم ، بتحب تنطر ؟

٣. بيقدر يشوف المدير هلّق ؟

٤. صباح الخير يا سمير ، تفضل ستريح .

٥. هلق بعده شارب قهوة .

Six

Follow the pattern established by the example. Make any necessary changes.

Example:

	(Teacher) بتحب تنطر شوي ؟
pl.	(Student) بتحبوا تنطروا شوي ؟

pl.	١. ما بتقدر تنطر المدير ؟
pl.	٢. ما بتقدر تشوف المدير من غير موعد .
m.	٣. بتقدري تشوفي المدير هلّق .
p.	٤. خليني شوف اذا عنده حدا .
pl.	٥. انا مشغول شوي ، مع الطالب الجديد .
pl.	٦. اذا ممكن بنطر الست .
pl.	٧. عنده موعد معه .
f.	٨. معلوم اذا بتحب تنطر .
f.	٩. تفضل ستريح شوي .
pl.	١٠. هلق بعدني شارب قهوة .

Seven

Conjugate the following 6 verbs by using "if" and the clue in the left-hand column.

Example:

	(Teacher) بيعرف
f.	(Student) اذا بتعرف

they	١. بشرب
you, m.	٢. بيقدر
he	٣. بتقعد
you, pl.	٤. بتحب
they	٥. بتنطر
you, pl.	٦. بتشوف

Eight
Negate the following 5 imperative statements using "You cannot" with the proper form of the verb in each case.

Example:

(Teacher) شوف المدير .

(Student) ما بتقدر تشوف المدير .

١. قعود جنب سميرة .

٢. نطور السكرتيرة هلق .

٣. تفضل عند المدير من غير موعد .

٤. ستريح شوي .

٥. تعرّف على المدير .

Nine
Using the example as a model, reverse the subjects and the objects of the verbs in the 10 sentences below.

Example:

(Teacher) ما بقدر شوف المدير من غير موعد .

(Student) المدير ما بيقدر يشوفني من غير موعد .

١. ما بقدر انطر سمير .

٢. بقدر شوفك اليوم المسا .

٣. مين شاف المدير بدون موعد ؟

٤. الاستاذ بيحب يتغدى مع طلابه .

٥. سميرة ما خلتني اقعد جنبها .

٦. انا عرّفت نبيل على استاذنا .

٧. انت مين ناطر هلق ؟

٨. معقول شوف المدير بلا موعد .

٩. خلتني شوف المدير .

١٠. الطلاب ما حبّوا ينطروا الاستاذ .



CLASSROOM EXERCISES

Free Answer Exercise

Answer the following 19 questions.

١. من فضلك يا ست فيّ شوف المدير ؟

٢. شو اسمك حتى قول للمدير ؟

٣. يا سمير معك موعد مع المدير اليوم ؟

٤. يا فريد منين الشب اللي كان معك ؟

٥. مين الست اللي كانت مع سميرة ؟

٦. يا جميل مين انت ناطر هلق ؟

٧. يا ليلى حدا فيه يشوف الرئيس بلا موعد ؟

٨. مع مين بتشرب قهوة كل يوم يا مروان ؟

٩. يا جميلة منين الضيوف اللي عندك اليوم ؟

١٠. عمول حسابك نتغدى سوا اليوم يا احمد .

١١. مين منكن تعرّف على المعلم الجديد ؟

١٢. مين عرّفكن عليه ؟

١٣. شو قالت لك سكرتيرة المدير ؟

١٤. وانت شو قلتلّها ؟

١٥. مين قلّك المدير مشغول اليوم ؟

١٦. مين قلّك المدير ناطرك ؟

١٧. يا فريدة بتحبي تشربي قهوة معنا اليوم ؟

١٨. يا جميل بدّك تعمل حسابك نتغدى سوا ؟

١٩. من فضلك يا ست ممكن شوف المدير بلا موعد ؟

What Do You Say?

1. You have an appointment with the chairman of Bata, a shoe-store in Beirut. Tell the secretary that you want to see the chairman.

2. You are Mr. Hadad. The secretary asks you to identify yourself. What do you say?

3. The secretary takes you to the chairman's office. Express your gratitude.

4. Someone comes to your office to meet the Colonel. Ask him to identify himself.

5. You have learned that the commander is busy. Ask the visitor to wait a little while.

6. The commander tells you he is ready to see the visitor. Inform the visitor that the commander is waiting.

Role Playing

Situation 1.

You have come to a departmental office. Tell the secretary that you want to see the chairman. She asks if you have an appointment, which you do.

Ask to see the chairman.

معك موعد معه شي ؟

Respond.

شو اسمك حتى قلّه ؟

Respond.

طيب المدير ناطرك ، تفضّل .

Respond.

Situation 2.

You're secretary to the chairman of the department. Nabil has no appointment but wants to see the chairman anyway. Ask him to wait.

بقدر شوف المدير من غير موعد ؟

Say that it's possible and that you'll check.

شكرا

Say that the chairman is and that Nabil will have to wait.

اه ، اذا ممكن .

Ask him to have a seat.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speaker (Instructor)	Interpreter (Student)	Arabic speaker (Student)

Situation 1.

May I see the chairman?

معك موعد معه شي ؟

Yes, now.

شو اسمك حتى قلّه ؟

My name is Bob Smith.

طيب المدير ناطرك ، تفضل .

Many thanks.

Situation 2.

May I see the chairman without an appointment?

معقول خليني شوف اذا عنده حدا .

Thank you.

هلّق مشغول شوي ، بتحب تنطر ؟

Yes, if it is possible to
see him after a short while,
I'll wait.

معلوم ، تفضل ستريح .

Translation Practice

Translate the following 8 sentences orally into English.

١. معك موعد مع المدير ؟

٢. اسمي سمير حداد .

٣. شو اسمك حتى قلّه ؟

٤. المدير ناطرك يا استاذ .

٥. ممكن شوف المدير من غير موعد ؟

٦. معك موعد معه شي ؟

٧. طيب ، تفضّل ، ستريح .

٨. المدير ما شافني بدون موعد .

Dictation Practice

Close your book and using SATTS, write the 8 sentences the teacher dictates.

١. هلّق الرئيس مشغول شوي .

٢. ممكن شوفه بعد شوي ؟

٣. طيب ، المدير ناطرك هلّق .

٤. معك موعد معه شي ؟

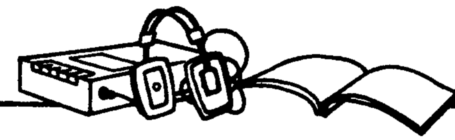
٥. بتحب تنطر حتى قلّه ؟

٦. المدير هلّق مشغول .

٧. خليني شوف اذا عنده حدا .

٨. ما فيك تشوفه بدون موعد .

HOMEWORK



Exercise One
Translate the 5 recorded sentences into written English.

Exercise Two
Transcribe the 6 recorded sentences.

Exercise Three
You will hear 8 Arabic questions, each followed by three responses. Write on a separate sheet of paper the letter which corresponds to the best response.

1. ١.

a. نعم ، تفضل يا استاذ .

b. الاستاذ شاف المدير .

c. نحنا شفنا المدير .

2. ٢.

a. المدير معه موعد هلق .

b. معي موعد معه هلق .

c. المدير ناطرك يا استاذ .

3. ٣.

a. معلوم المدير شاف الطالب .

b. معلوم المدير شاف الاستاذ .

c. معلوم ، تفضل ستريح .

4. ٤.

a. اسمي سميرة خليل .

b. اسمي سمير خليل .

c. اسمه سمير خليل .

5. ٥.

a. المدير ما شافك اليوم .

b. المدير بيشوفك اذا بتنطر .

c. مين شاف المدير اليوم ؟

6. ٦.

a. نحنا نطرنا المدير .

b. المدير مشغول مع الاستاذ .

c. اذا ممكن ، بنطر المدير .

7. ٧.

a. عال ، انا ممنونك .

b. المدير ممنونك .

c. انت ممنونة من المدير .

8. ٨.

a. شفت المدير بالمكتب .

b. بكون ممنونك يا ست .

c. بحب شوف مكتب المدير .

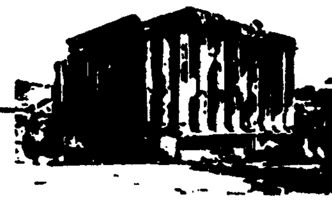
Exercise Four

Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the 5 questions based on it.

1. Did Samir have an appointment with the chairman?
2. What did the secretary ask him first?
3. What did he answer?
4. Because the chairman was busy, what did the secretary ask Samir to do?
5. Was he willing to do it?

اللي بعمل جمّال لازم يعلّي باب داره

SUMMARY



1. مِن فَضلَك means "please."

2. مَعَك مَوعِد مَعُه شي is "Do you have an appointment with him?" In this expression شي adds emphasis to the question.

3. Assimilation of the pronominal suffix ـه in words such as:
   عرفه (عرفو) ، صديقه (صديقو) ، معه (معو)

4. ناطرك is equivalent to the MSA انتظارك منتظرك .

5. بدون , بلا and من غير all mean "without."

6. The negative of معقول , "possible," is مش معقول , "impossible."

7. ممنون is "I am grateful," or, simply, "grateful." can be used with pronominal suffixes in expressions such as:
   ممنونكن , ممنونك and ممنونها .

8. فيّ , "I can," is used more frequently than فيني .

9. ستريح is the imperative form of استراح . Literally, it means "Have a rest," but it is translated "Have a seat." تفضل ستريح is "Please, have a seat."

REFERENCE GRAMMAR



Verbs

Measure I

1. Measure I hollow verb, شاف , "to see"

Pronouns		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	شاف	بـ يشوف	
she	هي	شافت	بـ تشوف	
they	هني	شافوا	بـ يشوفوا	
you, m.	انت	شفت	بـ تشوف	شوف
you, f.	انت	شفت	بـ تشوفي	شوفي
you, pl.	انتو	شفتوا	بـ تشوفوا	شوفوا
I	انا	شفت	بـ اشوف *	
we	نحنا	شفنا	مـ نشوف	

Verbal noun, شوف

Active participle, شايف

---

* بـ اشوف , is pronounced like بشوف , "I'll see."

2. Measure I weak verb, قـال (آل ,) "to say"

Pronouns		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	قـال	بـ يقُول	
she	هي	قـالِت	بـ تقُول	
they	هني	قـالـوا	بـ يقُولـوا	
you, m.	انت	قُلت	بـ تقُول	قُول
you, f.	انت	قُلتِ	بـ تقُولي	قُولي
you, pl.	انتو	قُلتوا	بـ تقُولـوا	قُولـوا
I	انا	قُلت	بـ أقول	
we	نحنا	قُلنا	مِ نقُول	

Verbal noun, قَول

Active participle, قـايِـل (pronounced آيِل)

---

* بـ اقول , is pronounced like بؤول .

3. Measure II weak verb, خلّى , "to let"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هو	خلّى	بـ يخلّي	
she	هي	خلّت	بـ تخَلّي	
they	هني	خلّوا	بـ يخَلّوا	
you, m.	انت	خلّيت	بـ تخَلّي	خَلّي
you, f.	انت	خلّيتِ	بـ تخَلّي	خَلّي
you, pl.	انتو	خلّيتوا	بـ تخَلّوا	خَلّوا
I	انا	خلّيت	بـ اخلّي	
we	نحنا	خلّينا	مِ نخَلّي	

Verbal noun, تخلاية . Seldom used.

Active participle, مخلي . Also seldom used.

---

* بـ اخلي is pronounced بخلي .

4. Measure X weak verb, ستراح (استراح ,) "to rest"

Pronoun		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هوّ	ستراح	ب يستريح	
she	هيّ	ستراحِت	ب تِستريح	
they	هني	استراحوا	ب يستريحوا	
you, m.	انت	سترَحت	ب تِستريح	ستريح
you, f.	انت	سترَحتِ	ب تِستريحي	ستريحي
you, pl.	انتو	سترَحتوا	ب تِستريحوا	ستريحوا
I	انا	سترَحت	ب استريح	
we	نحنا	سترَحنا	م نِستريح	

Verbal noun, استراحة

Active participle, مِستريح

---

* ب استريح is pronounced like بستريح .

5. Verb قال with pronominal suffixes as objects of the verb.

Pronouns		Perfect	Imperfect	Imperative
he	هوّ	قلّه *	بيقلّه	
she	هيّ	قالتلّه	بتقلّه	
they	هني	قالولّه	بيقولولّه	
you, m.	انت	قلتلّه **	بتقلّه	قلّه
you, f.	انت	قلتيلّه	بتقوليلّه	قوليلّه
you, pl.	انتو	قلتولّه	بتقولولّه	قولولّه
I	انا	قلتلّه **	بقلّه	
we	نحنا	قلنالّه	منقلّه	

---

* قلّه is a short form of قال له . In this case the long vowel, alif, is dropped.

** قلتلّه is pronounced قلتِلّه , by most SD speakers, with a shadda on the second ل ; however, many SD speakers will say it without the shadda which is more appropriate with the established pattern.

6. Preposition في with pronominal suffixes

either	or	
in it	he can	فيه
in it	she can	فيها
in them	they can	فيهن (فيهن)
	you can, m.	فيك
	you can, f.	فيكِ
	you can, pl.	فيكُن
	I can	فيّ(فيني)
	we can	فينا

EVALUATION

Part A

You will hear 5 sentences in the Syrian dialect. On a separate sheet of paper, write the letter which corresponds to the best translation.

1. a. I have an appointment with the chairman today.

   b. She has an appointment with the chairman.

   c. I have an appointment with the chairman now.

   d. He has an appointment with the chairman now.

2. a. May I wait for the principal, please?

   b. May we see the chairman, please?

   c. May she see the principal, please?

   d. May I see the principal, please?

3. a. Did the secretary tell the chairman that you are busy?

   b. Did the chairman tell the secretary that he is busy?

   c. Did the secretary tell you that the chairman is busy?

   d. Did the chairman tell you that the secretary is busy?

4. a. Let her see if he has someone with him.

   b. Let me see if he has someone with him.

   c. Let him see if she has someone with her.

   d. Let her see if I have someone with me.

5. a. If you have a seat, the chairman will see you after a while.

   b. Please have a seat, the chairman will see you after a while.

   c. If you can wait, the chairman will see you after a while.

   d. Please have a seat, the chairman may see you after a while.

Part B

Write the English equivalent for each of the following 5 recorded sentences.

Part C

Use SATTS to transcribe the following 5 recorded sentences.

ENRICHMENT



A. As you already know, من فضلك means "Please." Another expression that is used in similar situations is اذا بتسمح، "with your permission." Literally, "if you allow," .

B. انا على الوقت تمام , "I am right on time," may also be expressed as انا واصل على الوقت تمام .

or انا جاي على الوقت تمام

C. If the secretary says: هلق المدير مشغول شوي بتحب تنطر meaning "The chairman is a little busy right now. Would you like to wait?" You may say:

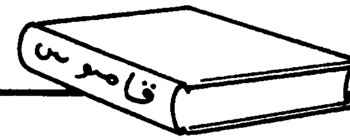
I am in a hurry and I have an important matter I would like to discuss with him.	انا مستعجل وعندي قضيه مهمة بحب ابحثها معه .

Then she may say:

Let me see if he can see you immediately.	طيب خليني شوف اذا فيه يشوفك هلق دغري

Your answer may be: ممنون لطفك meaning "Thanks to your kindness" or ممنون مساعدتك which means "Thanks for your help" or ممنون اهتمامك which is "thanks for your concern."

VOCABULARY



ENGLISH	ED	MSA
Ahmed (name)		احمد
appointment		موعد
busy		مشغول
can (I)	فيّ	
chairman		مدير
course (of)	معلوم	
exactly		تمام
grateful		ممنون
have (to)		عند
if		اذا
Khalil (name)		خليل
let me	خليني	
little	شوي	
Nabil (name)		نبيلة
new	جداد	جديد
on time		على الوقت
please (if you)	من فضلك	
possible	معقول	
possible (is it?)	ممكن ؟	
principal, president		رئيس
rest (you), have a seat	مستريح	
school		مدرسة

ENGLISH	SD	MSA
secretary		سكرتيرة
see	شوف	
Shaker (name)		شاكر
so that		حتى
tell	قول	
time		وقت
wait (to)	نطر	
waiting for you (is)	ناطرك	
with		مع
without	بلا	من غير

SELF-EVALUATION TEST

Part One

Section A.

You will hear 10 SD sentences, each followed by 4 choices. Write the letter which corresponds to the best translation of the sentence in each case.

1.
   a. Good morning, Samir, how was your vacation?
   b. Good morning, Samir, how are you today?
   c. Good evening, Samir, how are you today?
   d. Good afternoon, Samir, how are you today?

2.
   a. Welcome back. How was your vacation?
   b. When did you return from your vacation?
   c. Welcome back. How long was your vacation?
   d. Hi! Did you say you are going on vacation?

3.
   a. Farid knows the young man who is sitting next to Samira.
   b. Farid, does Samira know the lady who is sitting next to her?
   c. Farid, would you like to be introduced to the lady who is sitting next to Samira?
   d. Farid, do you know the young man who is sitting next to Samira?

4.
   a. Jamil, do you know our teacher?
   b. Jamil, did you meet our teacher?
   c. Jamil, would you like to be introduced to our teacher?
   d. Jamil, does our teacher know you?

5.

a. Farida does not want a piece of baklawa with her coffee.

b. Farida likes coffee, but doesn't like baklawa.

c. Farida likes a piece of baklawa with her coffee.

d. Farida, would you like a piece of baklawa with your coffee?

6.

a. Samir, I would like you to come to lunch with me tomorrow.

b. Samir, I would like you to come to dinner with me today.

c. Samir likes to come to lunch with me tomorrow.

d. Samir likes to come to dinner with me tomorrow.

7.

a. The secretary told me the name of the chairman.

b. The secretary reports all names to the chairman.

c. The secretary did not tell my name to the chairman.

d. The secretary told my name to the chairman.

8.

a. If you can wait, the chairman will see you soon.

b. Have a seat; I'll find out if the chairman can see you.

c. Have a seat and relax before you go in to see the chairman.

d. Have a seat and relax; the chairman will see you after a while.

9.

a. Let me see if the chairman is busy now.

b. Let me see if the chairman can see you now.

c. I am going to let you see the chairman now.

d. I can't let you see the chairman now.

10.

a. Excuse me, sir, did anyone sit next to you?

b. Excuse me, sir, is there anyone sitting next to you?

c. Excuse me, sir, who is sitting next to you?

d. Excuse me, sir, do you mind if I sit next to you?

Section B. [cassette icon]

You will hear 10 SD questions or statements, each followed by 4 choices. Write the letter which corresponds to the best choice for each item.

11.
- a. انا منيح كيفك انت ؟
- b. كانت عال ، كنا منشتهيك .
- c. كنت بالشام وبيروت .
- d. الله يسلمك انا عال .

12.
- a. ما فيه حدا حدي .
- b. تفضلي قعدي .
- c. حد فريدة .
- d. هي جنب الاستاذ .

13.
- a. المدير شاف سليم هلق .
- b. انا ما فيّ شوفك اليوم .
- c. المدير شافني عالوقت تمام .
- d. ممكن ، خليني شوف اذا عنده حدا .

14.
- a. فريد بيعرف سميرة .
- b. فريد ما بيعرف سميرة .
- c. سميرة ما بتعرف فريد .
- d. انا كنت بعرف سميرة منيح .

15.
- a. اسمه فريد خليل .
- b. اسمها سميرة خليل .
- c. اسمي فريدة خليل .
- d. اسمي جميل خليل .

16.
- a. زميلي لبناني .
- b. زميلي اميركاني .
- c. زميلي سوري .
- d. زميلي استاذ ممتاز .

17.

a. المدير شاف جميل هلق .

b. انا شفت المدير هلق .

c. هلق المدير شاف زميلك .

d. هلق المدير كتير مشغول .

18.

a. شو اسمك حتى قلّه ؟

b. ايوه ، صديقتي فريدة .

c. سميرة قاعدة حد جميل .

d. انت عندك موعد مع سميرة ؟

19.

a. الله يسلمك يا استاذ سمير .

b. الحمد لله عالسلامة يا استاذ سمير .

c. الشرف النا يا استاذ سمير .

d. كيفك انت يا استاذ سمير ؟

20.

a. شكرا جزيلا يا ست .

b. بخاطرك يا ست .

c. الله يسلمك ، يا ست .

d. كيف صحتك ، يا ست .

Section C.

Listen to the following SD dialogue, which will be read twice. After the first reading, there will be a two-minute pause to allow you to write, in English, the answers to 10 printed questions. After the second reading, you will have one more minute to complete your answers. Write your answers on a separate sheet of paper. You are advised to take notes during the first reading of the dialogue.

Questions

1. Who was the girl sitting next to Samira?
2. Did Nabil know her?
3. Did Farid know her?
4. What did Farid say about her?
5. What kind of plan did Nabil make?
6. Did the plan work well?

7. Who suggested introducing Farid to Jamila?
8. Who did the introduction?
9. What did Farid say to Jamila?
10. What did Jamila answer?

Part Two

Written Interpretation

Translate the following 10 SD sentences into written English. You will have 35 seconds to write each translation.

Part Three

Dictation

Using SATTS, write the following 10 SD sentences. Each sentence will be read twice. Each reading will be followed by a 20-second pause.

Part Four

Interpreting/Role Playing

Section A.

Act as an interpreter in a conversation between a SD speaker and an American. You will hear each line only once. The SD speaker will begin the conversation.

Section B.

Samir is just back from a vacation. He goes to visit Jamil in the evening.

Samir: Greet your host.

Jamil:

Samir: Ask how he is.

Jamil:

Samir: Tell Jamil that you missed him.

Jamil:

Samir: Decline because you just has some.

Jamil:

Samir: Tell him you wish he had been with you.

Jamil:

Samir: Tell him it was two weeks.

CUMULATIVE VOCABULARY

أ

L1	good-bye (response)	مع السلامة (س)
L1	vacation	اجازة
L4	Ahmed (name)	احمد
L2	sister	اخت
L1	brother	اخي
L4	if	اذا
L2	if it is possible	اذا ممكن (س)
L3	land	أرض ـ أراضي (ج)
L2	name	أسم / أسامي (س)
L2	Mr., sir	استاذ
L1	We missed you.	اشتقنالك (س)
L2	Mr., sir	افندي (س)
L2	name (the noble)	الأسم الكريم
L2	American University	الجامعة الأميركيّة (س)
L1	Welcome back.	الحمد لله عالسلامة (س)
L2	lady (the)	الست (س)
L1	May God keep you safe.	الله يسلّمك (س)
L2	who, which	اللي (س)
L2	honor is mine (ours), the	النا الشرف (س)
L1	today	اليوم
L2	America	اميركا (س)
L2	American	اميركي (س)
L2	I	انا
L1	you (m.)	انت
L1	you (f.)	انتِ

L1	you (pl.)	أنتو (س)
L2	yes	آه ـ أيوه (س)
L1	Welcome.	أهلا وسهلا
L3	or	أو

ب

L1	lot (a)	بالأكتر (س)
L1	good-bye	بخاطرك (س)
L3	want (to)	بدّ (س)
L3	only	بسّ (س)
L2	Bashir (name)	بشير
L3	still (I am)	بعدني (س)
L3	just finished drinking	بعدني شارب (س)
L3	baklawa	بقلاوة
L3	tomorrow	بكره (س)
L4	without	بلا (س) / من غير
L2	girl	بنت

ت

L2	honored (I am-we are)	تشرّفنا
L2	meet him (to)	تعرّف عليه
L3	lunch (to have)	تغدّى
L2	please, be so kind as to	تفضّل
L4	exactly	تمام

ج

L3	come (to)	جا (س)
L3	mountain	جبل
L4	new	جداد (س) / جديد
L3	lot, a	جزيل
L2	Jamil (name)	جميل
L2	next to you	جنبك (س)

ح

L1	state, condition	حال
L2	like (to)	حب
L4	so that	حتّى
L2	anyone	حدا (س)
L2	next to you	حدّك (س)
L2	honor (your)	حضرة
L2	Hamdan (name)	حمدان

خ

L4	Khalil (name)	خليل

د

L2	Danny Roberts (name)	داني روبرتس

ر

L4	principal, president	رئيس

ز

L2	colleague	زميل

س

L3	cause	سبب
L4	rest, have a seat	ستريح (س)
L2	Su'ad (name)	سعاد
L2	Sa'id Farris (name)	سعيد فارس
L4	secretary	سكرتيرة (س)
L2	Simaan (name)	سمعان
L1	Samir (name)	سمير
L1	Samira (name)	سميرة
L3	together	سوا (س)
L2	Syrian	سوري
L2	Syria (country)	سوريا

ش

L2	Shaker (name)	شاكر
L3	tea	شاي
L2	young man	شبّ (س)
L3	drink (to)	شرب
L3	piece	شقفة (س) / قطعة
L2	thank you	شكرا
L3	thanks a lot	شكرا جزيلا
L2	what	شو (س)
L3	What is going on?	شو فيه ؟ (س)
L4	see	شوف (س)

L4	little	شوي (س)
L3	something, some	شي (س)

ص

L3	happen (to)	صار
L1	good morning	صباح الخير
L1	good morning (response)	صباح النور
L2	young woman (pl.)	صبيّة ـ صبايا (ج)
L3	good, a double health	صحتين وعافية (س)
L1	health	صحّة
L2	friend	صديق

ض

L3	guest	ضيف ـ ضيوف (ج)

ط

L1	student	طالب ـ طلاب (ج)
L1	long	طويل
L1	OK	طيّب (س)

ع

L1	fine	عال (س)
L3	Arabic	عربي
L2	know (to)	عرف
L2	introduce (to)	عرّفك على
L1	great	عظيم
L2	excuse me	عفوا
L4	on time	على الوقت
L2	Ali (name)	علي

L2	Omar (name)	عمـر
L3	plan (to)	عمول حسابك (س)
L3	at our place	عنّـا (س)
L3	have (to)	عنـد

ف

L2	Farris (name)	فارس
L1	Farid (name)	فريد
L3	cup	فنجان
L2	is there, there is	فيه (س)
L4	can (I)	فـيّ (س)

ق

L2	sitting	قعـد
L3	can (to be able)	قـدر
L1	short	قصـير
L2	sit down	قعـود (س)
L3	coffee	قهـوة
L4	tell	قول

ك

L3	cake	كتّـو (س)
L1	was (f.)	كانت
L3	book	كتـاب
L1	much	كتير (س)
L1	We wished you had been with us.	كنّا منشتهيك (س)
L1	how	كيف
L1	How are you?	كيفك (س)

ل

L2	no	لا / لأ (س)
L3	must	لازم
L2	Lebanese	لبناني
L2	Leila (name)	ليلى
L3	why	ليه (س)

م

L3	not	ما
L3	nothing	ما شي (س)
L1	pretty well	ماشي الحال (س)
L4	school	مدرسة
L4	chairman	مدير
L2	Marwan (name)	مروان
L1	good evening	مساء الخير
L4	busy	مشغول
L2	with	مع
L4	possible	معقول (س)
L4	of course	معلوم (س)
L1	very good, excellent	ممتاز
L4	possible	ممكن
L4	grateful	ممنون
L2	from	من
L4	please (if you)	من فضلك (س)
L3	by all means	من كلّ بد (س)
L1	good	منيح ـ مناح (ج) (س)
L2	from where	منين (س)
L4	appointment	موعد

ن

L2	Nader (name)	نادر
L4	waiting for you	ناطرك (س) .
L2	Nabil (name)	نبيل
L4	Nabila (name)	نبيلة
L2	honored (I'll be, we will be	نتشرّف
L1	we	نحنا (س)
L1	Nadim (name)	نديم
L2	Nasr (name)	نصر
L4	wait (to)	نطر (س)

هـ

L3	now	هلّق (س)

و

L4	time	وقت
L2	Walid (name)	وليد

ي

L1	oh, hey (vocative particle prefacing a name to get that person's attention)	يا
L2	Yousif (name)	يوسف

GPO 685-001/42437